

*Jurs Cybuļs, Lideja Leikuma*

*LATGALĪŠU ĀBECĒ*  
*(lementars)*



\* \* \*

*Tai dzīduoju, tai runuoju,*

*Kai bej' moza iroduse;*

*Voi es kaida laksteigola,*

*Lūceit sovu volūdeņu?*

*Tautys dzīsmē nu Varakļonu.*

*Jurs Cybuļs, Lideja Leikuma*

# *LATGALĪŠU ĀBECĒ* *(lementars)*

*Ūtruo daļa*

**Eksperimentāla mācību grāmata divās daļās**

Atļāvusi lietot Latvijas Republikas Izglītības ministrija



Lielvārde 1992

“Latgališu ābece (lementars)” ir latgaliešu literārās (rakstu) valodas mācību grāmata, kuras pirmizdevums iznāk divās daļās, t.i., divās grāmatās. Šī mācību grāmata noderēs pamatskolas un vidusskolas skolēniem Latgalē un citos novados, bērniem un vecākiem, kas vēlas runāt, lasīt un kopt savas mātes un tēva valodu, valodniekiem un citiem interesentiem.

Grāmata ir savdabīgs uzziņu krājums par vienu no Latvijas vēsturiskajiem novadiem – Latgali – un tajā runātās valodas īpatnībām arī salīdzinājumā ar latviešu literāro valodu, tāpēc skolotāji to varēs izmantot latviešu valodas un literatūras, tēvzemes vēstures, dabas mācības un ģeogrāfijas stundās ne tikai Latgalē, bet arī citos Latvijas novados.

Visiem, kas interesējas par Latgali un latgaliešu literāro (rakstu) valodu.

---

**Zinātniskie konsultanti:** filoloģijas zinātņu doktors *Antons Breidaks*,  
filoloģijas zinātņu kandidāte *Anna Stafecka*.

**Mākslinieks** *Jānis Gailums*.

**Redaktore** *Ruta Bokāne*.

**Grāmatas datorsalikuma veidotāji:** *Aivars Gribusts, Ivars Lukašūns*.

## SATURA RUODEITUOJS

Runuosim i raksteisim latgaliski! . . . . .	.5
<b>RUNA I RAKSTEIBA</b> . . . . .	.6
Vuordu uzsvors . . . . .	.7
Vuordu nūzeimis škir intonaceja . . . . .	.8
Vuordu nūzeimis škir cīts voi meiksts leidzskans (i intonaceja) . . . . .	.9
Runuotais leidzskans c (ć) vysaiduos pozicejuos . . . . .	10
Diveju š veiduošonus izrunā . . . . .	11
Divi s (ś) runā i raksteibā . . . . .	12
Kai mainuos baļseigī i nabaļseigī leidzskani . . . . .	13
Vaci leidzskanu puorveiduojumi i, ī, e, ē, ie, ei priškā . . . . .	14
Leidzskanu puorveiduojumi j ģtekmē . . . . .	15
Kai mainuos skanis radnīceigu vuordu saknēs . . . . .	16
Kas ar kū vysbīžuok mainuos myusu vuordūs . . . . .	19
Bīžuok lītuotī patskaņu (divskaņu) savīnuojumi ar leidzskani vīnā ziļbē . . . . .	22
Atseviški skaņu puorveiduojumi, ar kurim latgalīšu raksteiba atsašķir nu latvišu literaruos volūdys . . . . .	25
<b>LATGOLĀ I CYTUR LATVEJĀ</b> . . . . .	26
Vīnaidi roksta, bet skaita i saprūt kotrs sovu . . . . .	27
Kai kurs saprūt itūs vuordus . . . . .	27
Vīnaidi saprūt (i roksta), bet navīnaidi runoj . . . . .	29
Atšķireibys intonacejuos . . . . .	29
Leidzskans n k voi g priškā . . . . .	32
Leidzskana baļseigums vuorda beiguos . . . . .	33
-ns voi -ņš vuorda beiguos . . . . .	34
Nabaļseigūs leidzskanu pagarynuošona storp eisim patskanim . . . . .	35
Vīnaidi saprūt, bet navīnaidi roksta (i runoj) . . . . .	37
Patskans y i divskans yu . . . . .	37

Divskaņš uo . . . . .	40
Šaurī i plotī patskani e, ē . . . . .	44
Leidzskani ķ, ģ i leidzskaņu savīnuojumi šķ, žģ . . . . .	48
Leidzskaņu meikstynuošona . . . . .	51
Atsašķir vuordi, vuordu nūzeimis . . . . .	58
<b>VOLŪDYS RŪTALIS, VOLŪDYS SPĀKS . . . . .</b>	<b>62</b>
Kai lītojam vīnaidi raksteitūs vuordus . . . . .	63
Vīnaidi runoj, vīnaidi roksta, bet navīnaidi saprūt . . . . .	64
Kai Latgolā nūsauc dobys paruodeibys . . . . .	64
Kū dora Latgolys sātuos . . . . .	67
Kū ar kū dora . . . . .	68
Kaidu maizi (labeibu) i cytus kulturaugus audzej laukūs . . . . .	70
Kaidi kūki aug ap mums . . . . .	71
Kaidi kūšuma kryumi aug ap mums . . . . .	72
Kaidi kūki, kryumi, ūdzynuoji (ūguluoji) aug suodūs (sādūs) . . . . .	73
Kai “runoj” myusu lūpeni i putneni . . . . .	74
Kaidi dzeivinīki (dzeivuli) dzeivoj mežūs, teirumūs, upēs . . . . .	76
Kaidys zivs dzeivoj myusu upēs, azarūs . . . . .	77
Kaidi putni dzeivoj myusu mežūs, kryumūs, teirumūs, ganeibā, pļovuos, pūrūs . . . . .	78
Kū ar kū Latgolā saleidzynoj . . . . .	81
Voi tu zyni, kū nūzeimej itī izteicīni? . . . . .	82
Voi tu zyni, par kaidu cylvāku soka tai? . . . . .	83
Kai (kuo, kei) kur runoj Latgolā . . . . .	84
Kai sauc itūs priķšmatu? Kur tūs lītoj? . . . . .	86
Symts vuordu vuordneica . . . . .	87
Latgališu ābecis . . . . .	91
Latgolys pogostu saroksts . . . . .	94
Administrativais īdalejums leidz 1940. godam . . . . .	95

## RUNUOSIM I RAKSTEISIM LATGALISKI!

Otkon ir daguojs laiks, kod varim runuot latgaliski na tikai sātuos voi ar solys ļaudim, bet ari pogostu īstuodēs, školuos, oficialuos sanuoksmēs. Varim veiduot televizejys puorraidis, runuot latgaliski pa radio, drukuot avīzis, gruomotys. Kod smolkim i na vysod taisnim sūleišim, bet dzymtuo volūda atsagriž Latgolys šadzeivē i kulturyš apriņē.

Leidz šam latvišu austrumu pusis muosa, kura davuse nūsaukumu Latvejys zemei, tautai i vaļstei, biži ir palykuse aizmiersta voi nasaprosta. Aizmiersteiba sakņojās garajā (voi zynom, kū Latgolai nese 1561., 1629., 1772., 1802., 1865. gods?) atšķierteibā nu puorejūs latvišu nūvodu. Nasaprasšonys (biži – nagribiešonys saprast) pamats ir zynuošonu voi objektivyš attīksmis tryukums pret zylīm azarim nūsātū molu, kurys dzeivuotuoji ari piec 1917. goda atpakaļapsavinuošonys ar tautišim gribēja runuot, raksteit, skaiteit gruomotys, lyugt Dīvu, dzīduot dzīsmis poši sovā, bet na puornūvoda latvišu mēlē. Dīvamžāl aizmiersšona i nasaprasšona bejuse na tikai nu svešu varu pusis vīn.

Par kū naasam, pīmāram, vucejušis par tautys atmūdys izvaneituojim Latgolā – sakstagalīti Fraņci Trasunu, nautrānīti Nikodemu Rancānu, makašuonīšim Fraņci Kempu, Valereju Seili, leiksnīšim bruolim Skryndom (par taidim pošim "agreimajim ceirulim" nu cytu Latvejys molu – Juri Alunānu, Andreju Pumpuru, Krišjāni Valdemāru, Ati Kronvaldu, Jēkabu Zvaigznīti tak runojam)? Par kū īpasazeistam, pīmāram, ar Neredzīgo Indriķi, bet klusejam par Andryvu Jūrđžu? Par kū napazeistam Latgolys literatus Naaizmierstulī, Aļbertu Sprūdžu, Aleksandru Garaņču, Meikulu Apeli, Augustu Egluoju, Martu Skuju, Mareju Andžāni, Madsolys Juoni, Ontuonu Rupaini, Juoni Klīdzieju (vuicomēs tak par A.Leitānu, Apsīšu Jēkabu, Ausekli, A.Saulieti, J.Janševski, E.Dinsbergu, brāļiem Kaudzītēm, E.Birznieku – Upīti – atšķireigu laiku i kvalitatis raksteituojim nu puorejūs Latvejys nūvodu)? Vuicomēs par pyrmūs latviskūs gruomotu sastuodeituojim puornūvoda latvišim K.Firekeru, G.Manceli, E.Gliku, Veco Stenderu, bet pat napīminim Juoni Lukaševiču, Jezupu Akeleviču, Tomašu Kosovski, Jezupu Macileviču, Juoni Kurminu – taidu pošu gruomotu guoduotuojus Latgolys latvišim. Skaitom par periodiskīm izdavumim "Mājas Viesi", "Sētu, Dabu, Pasauli", "Pēterburgas Avīzēm", bet nicik nadazynojam par Gustava Manteifeļa kalendarim, F.Kempa "Daugovys" kalendarim i pyrmū latgališu avīzi "Gaisma", Kazimera Skryndys "Dryvom". Runojam par Valkys, Valmīrys školuoju seminarim, bet klusejam par faktiski pyrmū augstuokū muoceibu īstuodi Latvejys teritorejā – Kruoslovys goreigū seminaru (1757–1844).

Niu asam ceļa suokumā i otkon vyss ir pošu rūkuos. Voi breiveibu izmontuosim sovstarpeju vaiņu mekliešonai, voi ari saprassim, ka mums vēl gars kūpeigs ceļš ejams?

Pruots nav mīreigs, dūmojūt ari par latgališu literarū (rokstu) volūdu. Zynu, ka daļa latvišu breineisīs kai nazkod, dieļ kuo mums vajadzeigys divys raksteibys. Cyti sirdeisīs, kod naatrass latgališu literarajā raksteibā vysa, pi kuo pīrosts dzymtajā izlūksnē, voi kod tamā vīna voi ūtra forma izaruodeis cytaiduoka, nakai teik runuots pošā sātā. Voi iz prišku mums byus gona īcīteibys i sapratnis?

Par vīnu gon asmu drūša: cik labi spēsīm īsavuiceit sovu seņču volūdu, cik svareigs mums izaruodeis myusu latgaliskais montuojums, tik ari augsim pošcīnā, leidz ar tū – pīsajimsim spēkā i tāvu zemis mīlesteibā. Par tū, ka, atsasokūt nu bierneibys svātumu, nūlīdzūt sovu tāvu i muoti, vēl nikur iz pasaulā nivīns nav palics par īgīvieju...

*Lideja Leikuma*

# RUNA I RAKSTEIBA





● **Vuordu uzsvors**

*Uzsvora lītuošona latgalīšim sakreit ar latvišu literarū volūdu.*

	· _ ( _ _ _ )		
ka	la	ni	sars
oka	mola	mini	vasars
osoka	samola	pīmini	pavasars
	sasamola	napīmini	

	· _ _	
pus·dzeiva	pa·klusom	vys·apleik
pus·spaņa	pa·mozom	vys·cišuok
pus·trejūs	pa·prišku	vys·dreizuok
pus·ūtra	pa·vysam	vys·vairuok

	· _ _		
ni·cik	tai·pat	vys·moz	gon·dreiz
ni·kod	te·pat	vy·sod	vy·saiž
ni·kur	tī·pat	vy·sur	

· _ _ ( _ )	· _ _ ( _ )
izbūzs	sēd, acs iz·būzs
izmets	īt, kupri iz·mets
nūsveids	dora nū·sveids
palākdams	skrīn pa·lākdams
papliets	verās, muti pa·pliets

· _ _ _ ( _ )	· _ _ _ ( _ )
apsaguozt	smejās apsa·guozdamīs
dasaturēt	puorišu dasa·turādamīs
pasavērt	ād pasa·vārdamīs

## ● Vuordu nūzeimis škir intonaceja

*Latgalīši lītoj tikai divys intonacejys – lautzū i kreitūšū. Tuos paleidz atšķiert vuordu nūzeimis.*

### ^ lautzuo intonaceja

(luocinis aug ..)

(rāna suoka ..)

(.. molku)

(lynus ..)

(caurs ..)

apsēs

dzeit

grīzt

plēst

sīts

### \ kreitūšuo intonaceja

(teirumu dreiz ..)

(.. lūpus klāvā)

(.. riņči, riņkī)

(.. plotu muti)

(sīrs .. dieļ Juoņa dīnys)

 *Kai izrunuosi vīnaidi raksteitūs vuordus?*

Lic aiz **auss**: kod dīna **auss**, muote audaklu **auss**!

**Sīna** nakrauņ, kur **sīna**!

**Sūlu** gostim ūtru **sūlu**!

### ^ lautzuo intonaceja

gryuds

līgt

lūgs

ryugt

### \ kreitūšuo intonaceja

gryuts

līkt

lūks

ryukt

 *Izrunoj pareizi!*

Kai kurs **gryuds**: cyts vīgls, cyts **gryuts**.

Jys grib **līgt** maņ lozdu **līkt**.

Te **lūgs**, verīs pats, pi kuru rotu nūsvīsts **lūks**!

Puorstuoj **ryukt**, maize jau īsuoce **ryugt**!

● **Vuordu nūzeimis škir cīts voi meiksts leidzskans (i intonaceja)**



*Īvāroj!*

<u>kluot</u>	byut <i>kluot</i> [ kluôt ]	<i>kluot</i> [ kluôť ] goldu
<u>kuoss</u>	puorsolu, tagad <i>kuoss</i> [ kùoss ]	<i>kuoss</i> [ kùośś ], ar kū vyn viervis
<u>reit</u>	na šudiņ, bet <i>reit</i> [ reît ]	<i>reit</i> [ rèit' ] lelim kimūsim
<u>gryuds</u>	rudzu <i>gryuds</i> [ gryûc ]	<i>gryuds</i> [ gryûc ] nūst ar obom rūkom
<u>mīgs</u>	apjēme <i>mīgs</i> [ mīks ]	<i>mīgs</i> [ mīkś ] ar maiglem
<u>veits</u>	poša <i>veits</i> [ véic ] stričs	stuodeņš bez iudiņa <i>veits</i> [ véiéc ]
<u>zeids</u>	na vylņa, bet <i>zeids</i> [ zèic ]	bārns ilgi zeids [ zeîc ] eiksi
<u>zīds</u>	rūzis <i>zīds</i> [ žic ]	<i>zīds</i> [ žiéc ] svīstu iz maizis



*Izrunoj pareizi!*

*jys* kruoc [ krùoc ], šņuoc [ šņùoc ], syuc [ sỳuc ],  
šliuc [ šl'îuc ]; jyudz [ jyûc ], lyudz [ lỳuc ],  
beidz [ b'èic ], steidz [ št'èic ]

*tu* kruoc [ krùoć ], šņuoc [ šņùoć ], syuc [ sỳuéc ],  
šliuc [ šl'îuéc ]; jyudz [ jyûéc ], lyudz [ lỳuéc ],  
beidz [ b'èiéc ], steidz [ št'èiéc ]

## • Runuotais leidzskans c (č) vysaiduos pozicejuos



*Skaiti uzmanēigi!*

cysa	cik	duecyns (pārkiuņš)	ecēt
cyta	cīta	vucyns	vecēt
<i>jys</i>	brauc [ bràuc ]	jauc [ jàuc ]	sauc [ sàuc ]
<i>tu</i>	brauc [ bràuc ]	jauc [ jàuc ]	sauc [ sàuc ]
vacs [ vaes ]	luocs [ luôcs ] < luocis	kruocs [ krùocs ] < kruocis	
vuocs [ vùocs ]	vecs [ veés ] < vecis	suocs [ suôcs ] < suocis	
kuots	mīts	dzeits	molts
svuots	sīts	peits	solts
krits [ kriéc ] < kritis	luoceits [ luôceiéc ]	kliets [ kl`ieéc ]	
sits [ šíéc ] < sitis	veceits [ véceiéc ]	nakts [ nakéc ]	
atsasīt	atsagryust	atsadzert	atsanest
atsasmīt	atsapyust	atsaspert	atsavest
<i>jys</i>	klīdz [ kl`ic ]	mīdz [ míc ]	spīdz [ špic ]
<i>tu</i>	klīdz [ kl`ic ]	mīdz [ míc ]	spīdz [ špic ]
dodzs [ docs ]	drudzs [ drués ] < drudzis	klīdzs [ kl`icés ] < klīdzis	
rudzs [ rucs ]	vadzjs [ vaés ] < vadzis	zadzjs [ zaés ] < zadzis	
bods	kaidjs	mads	gluds
gods	taids	vyds	ruds
laidjs [ laiéc ] < laidis	plaudjs [ plauc ]	sirdjs [ šiféc ]	
leids [ l`ieéc ] < leidis	spreids [ spreic ]		



*Īgaumej, kai pareizi juoroksta atškireigi rodušis izrunys leidzskani c (ć)!*

Gona uorā *byuts*, vīns *byuds* (vaigs) jau bolts.

Tī, kur upis *leics*, auga *nūleics* veitūls.

Dāls paklauseigi *leids* revēt, bet, jam par laimi, suocīs *leits*.

Kod pādejais kukuļs *īsauts* ceplī, muote *īsauc* bārnus ustobā.

\* \* \*

Sasabuore div vadaklys,  
Pa ustobu staiguodamys:  
Vīnai noms naslauceits,  
Ūtraī golds namozguots.  
Pyut, viejeņ, slauk nameņū,  
Lej, leiteņ, mozgoj goldu!

\* \* \*

Atsasēst, atsapyut,  
Muna vacuo muomuleņ,  
Gon tu beji pīkususe,  
Mani mozu auklejūt.

### • Diveju š veiduošonus izrunā



*Skaiti uzmaneigi!*

drūšs	mežs	aizšaut	izšaut
svešs	myužs	aizšyut	izšyut
cīššu	grīzšu	nesšu	vesšu
cīššona	grīzšona	nesšona	vesšona

*Īgaumej, ka latvišu literarajā volūdā lītvuordu ar –šona raksteibā leidzskanš š prīškā gaist. Tur pareizi byus ciešana, griešana, nešana, vešana, bet latgalīšim –šonys prīškā sasaglojoj nanūteiksmis saknis beigu leidzskanš: lauzt – lauzšona, krist – krisšona.*

• **Divi s (š) runā i raksteibā**

 *Byunit uzmaneigi!*

boss	gauss	gaiss	nuoss [ nuošš ]
oss	sauss	maiss	tuoss [ tuošš ]

ūss [ ūšš ] < ūsis	bārzs [ bārss ]
uopss [ uopšš ] < uopsis	duorzs [ duorss ]

ezs [ ešš ] < ezis	druozs [ druošš ] < druozis
uozs [ uošš ] < uozis	guozs [ guošš ] < guozis

kūssi [kūšši]	kriss [krišš]	leissim [ lēiššim ]	dzēssit [ džēššit' ]
ūssi [ūšši]	siss [šišš]	vessim [ vēššim ]	plēssi [ plēššit' ]

*Latgalīši nuokūtnis formys veidoj cytaižuok nakai latvīšu literarajā volūdā!*

 *Skaiti i īgaumej raksteibu!*

\* \* \*

Tpr̄r, gūteņa, še maizeite!  
 Atīs tovi vediejeni;  
 Na tik tevi vīnu vess,  
 Vess i pošu ganeituoju.

\* \* \*

Īsim, bruoli, silenā,  
 Giusim syla vuovereiti!  
 Nūgivuši vuovereiti,  
 Palaissim naudeņā.

• Kai mainuos bal̄seigī i nabal̄seigī leidzskani

bal̄seigs ———> nabal̄seigs

b > p

gruobt  
skuobt  
lobs  
skuobs  
rūbs  
zūbs

g > k

deigt  
dīgt  
duorgs  
vuorgs  
mīgs  
snīgs

z > s

druozt  
guozt  
duorzs  
mozs  
izsaļt  
izskrīt

d > t

(jys) dūd  
(jys) puordūd  
kod  
kod nakod  
tod  
šod tod

nabal̄seigs ———> bal̄seigs

k > g

lykdams  
saukdams  
suokdama  
vykdama

p > b

apbērt  
apbūrt  
apdaga  
apdeiga

s > z

dzāsdams  
kosdams  
nasdama  
rausdama

t > d

atbēre  
atbrauce  
atdaleit  
atdareit

( t > ) s > z

jusdams  
krisdams  
sysdama  
veisdama

( d > ) s > z

brisdams  
sprausdams  
sveisdama  
vasdama

dz > c

(jys) jyudz  
(jei) klīdz  
(jī) aizlīdz  
(juos) lyudz

? Kaidus pīmārus vari nūsaukt vēļ?

Īgaumej, ka divdabu raksteiba, kurūs (t>)s>z i (d>)s>z, atsašķir nu tūs pošu divdabu raksteibys latvišu literarajā volūdā, kur pareizi ir juzdams, krizdams, sizdams, vīzdama; brizdams, sprauzdams, svīzdama, vezdama.

● Vaci leidzskāņu puorveidojumi i, ī, ē, ē, ie, ei priškā

? Skaiti uzmaneigi, piec dūtūs paraugu aizpildeidams tukšuos vītys!

k > c

leiks – leiceņš  
rūka – rūceņa  
seiks – . . . . .  
smolks – smaļceņš  
sokys – . . . . .  
vylks – . . . . .  
braukt – brauciejs  
jaukt – . . . . .  
viļkt – viļcīņš  
kaukt – kauce  
kruokt – . . . . .  
maukt – maucem  
plyukt – . . . . .  
saukt – saucet  
šņuokt – . . . . .

g > dz

mozgs – mazdzeņš  
pūga – pūdzeņa  
styga – . . . . .  
ūga – . . . . .  
voga – . . . . .  
zyrgs – . . . . .  
klīgt – klīdzīņš  
līgt – līdziejs  
lyugt – . . . . .  
beigt – beidze  
jyugt – . . . . .  
mīgt – mīdzem  
steigt – . . . . .  
zvīgt – zvīdzet  
žņaugt – . . . . .

? Skaiti i roksti pareizi!

Dīveņš brauce par azaru, – kaladū, kaladū!  
Boltus ladus lauzejams, – kaladū, kaladū!  
Piec Dīveņa Svāta Muora, – kaladū, kaladū!  
Līpa lopys kluosteidama, – kaladū, kaladū!

Vaiņuk, munu vaiņuceņu,  
Vairuok zalta, na sudobra!  
Divi puški zalta lyku,  
Trešu – bolta sudabreņa.



• **Leidzskāņu puorveidojumi j ītekmē**

Meja	<u>Lītvuordūs</u>			<u>Darbeibys</u>
	<u>II deklinacejā</u>	<u>V deklinacejā</u>	<u>VI deklinacejā</u>	<u>vuordūs</u>
<b>p – p</b>	skaps – skapa	upe – upu	—	kuopt – kuopam
<b>b – b</b>	guļbs – guļba	dūbe – dūbu	—	gluobt – gluobam
<b>v – v</b>	ciervs – cierva	vierve – viervu	zivis – zivu	—
<b>m – m</b>	kūrms – kūrma	zeme – zeme	—	stumt – stumam
<b>s – š</b>	ūss – ūša	lase – lašu	—	dzēst – dzēšam
<b>t – š</b>	zuts – zuša	bite – bišu	nakts – nakšu	pyute – pyušam
<b>z – ž</b>	viezs – vieža	veize – veižu	—	guozt – guožam
<b>d – ž</b>	brīds – brīža	prīde – prižu	sirds – siržu	svīde – svīžam
<b>c – č</b>	luocs – luoča	svece – sveču	bet acs – oca	—
<b>dz – dž</b>	vadzs – vadža	ūdze – ūdžu	—	—
<b>l – ļ</b>	bruolī – bruoļu	egle – egļu	pilī – piļu	kola – kaļam
<b>n – ņ</b>	apeinī – apeiņu	meitine – meitiņu	sienī – sieņu	—

? *Saleidzinoj, kai mainuos vairuoki leidzskani kūpā!*

<b>kst – kš</b>	buorksts – buorkšu, dyuksts – . . . , leiksts – . . . , puoksts – . . . .
<b>sl – šļ</b>	greislis, gryuslis, kauslis, kuopslis, pakrieslis, pyuslis, truslis . . . .
<b>sm – šm</b>	dzīsmē – dzišmu
<b>sn – šņ</b>	asnis, eļksnis, kruosne, slīksnis, trūksnis, usne. . . .
<b>zn – žņ</b>	škīzne – škīžņū, zvaigzne – . . . .

! *Īgaumej, ka latgaliski pareizi ir raksteit dzīšmu svātki!*

## • Kai mainuos skanis radnīceigu vuordu saknēs

e – rynda

*e – ē – ie (<ē) – a (<ę) – ā (<ē) – o – a (<o) – uo (atbylst latvīšu literaruos volūdys ā) – ū (atbylst latvīšu literaruos volūdys uo) – i – y (<i).*

? Skaiti uzmanīgi! Turpynoj suoktuos ryndys ar radnīceigim vuordim!

bērt, bēre – bieru – sabārts – buorsteit . . . .

dvest – dvēsele, dvēse – dviešu – dvaša . . . .

dzert . . . .

ēst – iežu, iedīņš – ādu, apāsts, abāds (abādys) . . . .

grebt – grabu, grabtive – gruobt, gruobeklis . . . .

maļt . . . .

nest – pīnasts – nosta, nosuot . . . .

plēst, plēte – pliešu – plateit – plotums, plots . . . .

remdēt . . . .

slēgt, slēdze – sliedžu – atslāga – slūgs, slūdzeit . . . .

sveru – svēre – svierts (svēre) – svareigs – svors – svuorsteit . . . .

svēteit . . . .

šķelt – šķēle – šķieļu – šķaldeit – školda . . . .

veļt, veļdine – vēle – vieļu – valāna, vaļņš – volsta – vuoļuot, vuole – viļņš

vest . . . .

zeļt, zeļmiņš – zēle – zieļu – zaļums, zaļš – zuole . . . .

zveļt, atzveļtnis – zvēle – zvieļu – zvaļsteitīs – zvolstuos . . . .

## i – rynda

*i – y (<i) – ei (< ī) – ī (atbilst latvīšu literāruos volūdys ie) – ej – ēj –  
iej (< ēj) – ai.*

? *Skaiti uzmaneigi! Turpynoĵ suoktuos ryndys ar radnīceigim vuordim!*

beitīs, beistūs, nūsabeida – nūsabeĵa – baileigs, baidākls . . . .

dzist – dzysynuot – dzīst, dzīsna . . . .

grīzt, pagrīzīņš – greizs . . . .

grīzt, grīze, grīziņš – graizeit . . . .

klīgt . . . .

leikt, leikums – likt . . . .

leit – leĵa – lēĵa – lieĵu – laisteit . . . .

likt – lyku, lykums – līku – laiks, aizlaiceit . . . .

meit, meits (meišona) – meĵu – maineit . . . .

migt . . . .

mīži, mīzaite – maize . . . .

rīt – rej – rēĵa – rieĵu . . . .

sīt – sēĵa – sieĵu – saisteit, saite, līsaiški, pasaiņš . . . .

smītīs, izsmīklis – smeidynguot – smejās – smējēs – smiejūs – smaids . . . .

stidzeņa . . . .

sveist, sveida – svīdri, izasvīdreĵ . . . .

svīst, svīsts – svaideit . . . .

šķidrums – škeist, škeidūņš, škeidynguot, škeists . . . .

vynu – veit – veĵa . . . .

*u – y (< u) – iu (< ū) – yu (< ū) – av – ov (atbilst latvīšu literāruos volūdys av) – uov (atbilst latvīšu literāruos volūdys āv) – au.*

?

*Skaiti uzmaneigi! Turpynoĵ suoktuos ryndys ar radnīceigim vuordim!*

brukt, brucynuot – bryuklinis, bryuk – brauceit . . . .

gluds – glaudeit . . . .

gryust, gryuslis – grauduot . . . .

jukt . . . .

just – jyut, jyutys – nūjauta . . . .

krovuotīs, krovolda – kruovu – kraut, krautive . . . .

lyuzt, lyuzums – lauzt, lauzeit . . . .

ļuove . . . .

pyva, (lokstu) pyve – pyut – prauli . . . .

pļova – pļovieĵs, pļuove – pļaut, pļautivs . . . .

ravēt – ruove – raut . . . .

ryudynuot . . . .

ryugt, atryugys, ryugušņiks, ryuguļs – raugs . . . .

ruds, rudiņs, rudmīse, ruduss – rauda, raudive . . . .

smukt, aizsmucs – smyuk . . . .

sust . . . .

šļukt – šliuk, šliuc, šliuce – šļauceitīs . . . .

tukt, tukls, tuklums – tyukst, tyukšs – tauki . . . .

zust, zudums – zyud – zaudieĵums . . . .

• Kas ar kū vysbīžuok mainuos myusu vuordūs

? Aizpīldi tukšuos vītys!

ē : ie

mērcēt paguotne miercieju – miercieji – mērcēja – mērcējom – mērcējot

nuokūtne mierciešu – mierciesi – mērcēs – mērcēsīm – mērcēsīt

sēdēt paguotne . . . .

nuokūtne . . . .

vēlēt paguotne . . . .

nuokūtne . . . .

meklēt paguotne meklieju – meklieji – meklēja – meklējom – meklējot

nuokūtne mekliešu – mekliesi – meklēs – meklēsīm – meklēsīt

redzēt paguotne . . . .

nuokūtne . . . .

velēt paguotne . . . .

nuokūtne . . . .

brēkt brieču – brieci – brēce – brēcēm – brēcēt

dzēst dziešu – dziesi – dzēse – dzēsēm – dzēsēt

lēkt . . . .

mēzt miežu – miezi – mēze – mēzem – mēzet

sprēst . . . .

tēst . . . .

**a : e**

azars – ezereņš

calms – . . . .

lads – . . . .

mads – . . . .

malns – meļneits

vadakla – . . . .

*es* matu – *mes* messim*es* nasu – . . . .*es* vadu – . . . .*jys* mat – *tu* met*jys* nas – . . . .*jys* vad – . . . .**e : a; ē : ā**

cerēt – carādams

meklēt – . . . .

pelēt – . . . .

redzēt – . . . .

revēt – . . . .

velēt – . . . .

**ē : ā**

brēkt – brāc

krēkt – . . . .

lēkt – . . . .

mērcēt – mārčādams

sēdēt – . . . .

vēlēt – . . . .

**ā : ie**

bārns – bierneņš

bārzs – . . . .

dāls – . . . .

grāks – . . . .

jārs – . . . .

klāvs – . . . .

spāks – . . . .

**ie : ie**

kliets – klieteņa

siens – . . . .

vierss – vierseits

viezs – . . . .

kriejums – kriejumeņš

miehess – mienesteņš

sieja – siejiejeņš

**a : o**

art – ordams  
 maļt – . . . .  
 saļt – . . . .  
 kaseit – kosa  
 laseit – . . . .  
 praseit – . . . .  
 adeju – odu  
 krateju – . . . .  
 maneju – . . . .

**i : y**

dzist – dzysynuot  
 migt – . . . .  
 sisinš – . . . .  
 likt – lyku – lyki – lyka  
 sist – . . . .  
 tikt – . . . .

**o : a**

dorbs – darbeņš  
 golva – . . . .  
 molka – . . . .  
 gobols – gabaleņš  
 vonogs – . . . .  
 žogota – . . . .  
 cīlova – cīlaveņa  
 Daugova – . . . .  
 kļovs – kļaveņš

**y : i**


cylpa – cilpeņa  
 pyks – . . . .  
 smylga – . . . .  
 styga – . . . .  
 vylks – . . . .  
 zyrgs – . . . .

 *Saleidzinoj, kai mainuos skanis vīnys saknis vuordūs!*

\* \* \*

Raudiveite nīdris škeire,  
 Raudavānu maklādama;  
 Tautu meita, malnaceite,  
 Škeire munus bruoleleņus.  
 Ej da pūram, škir tuos nīdris,  
 Na tūs munus bruoleleņus!

● **Bīžuok lītuotī patskaņu (divskaņu) savīnuojumi ar leidzskani vīnā ziļbē**

 *Kotru stulpeņu (stabeņu) papyldynoj pats!*

**Vuordu saknēs**

- al (ļ) -

calms

dzaltons

malns

maļt

palni

zaļš

.....

- el (ļ) -

ceļš

ceļt

lels

meļs

peļņa

veļt

.....

- yl -

dzyļna

pyļns

syls

sylts

tyļts

zyļs

.....

- ol -

bolts

kolns

molka

smolks

solts

volgons

.....

- ul (ļ) -

buļbe

guļt

kulda

kuls

kuļt

mulda

.....

- uol -

bruoļs

buols

cuoļs

muols

suoļs

vuols

.....

- im (- ym -) -

cymdi

dzimt

dzymta

grimt

jimt

symts

.....

- um -

grumbys

mums

jums

jumts

skumt

stumt

.....



- un (ņ) -

dundurs  
grunduļš  
juņš  
puns  
suņš  
stuņde  
.....

- ar -

gars  
kars  
karsēt  
sars  
vardive  
vars  
.....

- ār -

bārni  
bārs  
jārs  
mārs  
pārņ  
pārnejais  
.....

- ēr -

bērt  
dzērve  
dzērvine  
sērt  
šērve  
vērtis  
.....

- ir -

dzirdeit  
pirmeit  
sirdeitīs  
sirds  
sirsneigs  
virt  
.....

(-) ier -

ciervs  
dzierdēt  
ierbe  
pierts  
sierms  
vieršni  
.....

- yr -

dzyrda  
pyrmais  
syrda  
styrna  
vyrza  
zyrgs  
.....

- or -

dorbs  
gords  
korsts  
sorgs  
sorkons  
sorma  
.....

- ur -

burbuļš  
burlaks  
burka  
burtneica  
burts  
žurnals

- ūr -

būrt  
dūrt  
kūrls  
kūrms  
kūrmuļš  
pūrs

- uor -

duorgs  
duorzs  
muorks  
tuorps  
vuorpa  
vuorti

## Vuordu pīdieklūs

### - ul (l) -

cybuļs  
muokuļs  
skrytuļs  
spryguls  
suopuļs  
vuorguļs

### - ūl (l) -

(d)uobūls  
dzejūls  
kiukūls  
pyupūls  
seipūls  
veitūls

### - am -

dzieržams  
graužams  
līkams  
nasams  
pļāunams  
vadams

### - om -

doroms  
gaidoms  
losoms  
skaitoms  
slaukoms  
zynoms

### - um -

duorgums  
dziļums  
dzydrums  
klybums  
oklums  
vacums

### - ān -

bruolāns  
kozlāns  
peilāns  
syvāns  
vardivāns  
zūsulāns

### - eņ -

bierneņš  
bierzeņš  
darbeņš  
mozeņš  
seiceņš  
veireņš

### - iņ -

akmiņš  
līmiņš  
putiņš  
ritiņš  
rudiņš  
zibiņš

### - iņ -

braucīņš  
cielīņš  
dzierīņš  
iedīņš  
kritīņš  
virīņš

### - on -

dzaltons  
slovons  
soldons  
sorkons  
volgons  
zylgons

### - uon -

bazneicuons  
būrkuons  
čyguons  
dyrvuons  
nakriškuons  
viļacuons

### - ūņ -

klaidūņš  
lītūņš  
myrūņš  
naramūņš  
sleikūņš  
šķeidūņš

## Vuordu golūtnēs

### - am

laikam  
myužam  
mozgojam  
nasam  
pļāunam  
skolojam

### - em

dzeivem  
eglem  
meitinem  
upem  
ūglem  
zeminem

### - im

gribim  
gulim  
lūpim  
naktim  
pīcim  
sirdim

### - om

divejom  
lopom  
molom  
solom  
sešom  
vītom

● **Atsevišķi skaņu puorveidojumi, ar kurim latgališu raksteiba atsašķir nu latvīšu literaruos volūdys**

**latgaliski**

gars, kars, kurs, vars

suojs, viejs, vuojs

beja, reja, seja

dryva, pyva, šyva

kimūss

krysts

tymss, 3. personā tymst

ustoba

piersts

apakle

strods

plakts, pokys

buca

driči, driki

pazuse (paduse)

īška, priška

migžzeit, regžinis

dzaltons, slovons

rondons (< rimt)

atlase, olūts

**latvīšu literarajā volūdā**

garš, karš, kurš, varš

sājš, vējš, vājš

bija, rija, sija

druva, puva, šuva

kumoss

krusts

tumšs, 3. personā tumst

istaba

pirksts

apkakle

strazds

blakts, bakas

muca

griķi

paduse

iekša, priekša

mežģīt, auklu režģis siena nešanai

dzeltens, slavens

remdens

atvase, avots



*Kaidys atšķireibys tu zyni vēl?*

LATGOLĀ I  
CYTUR LATVEJĀ



# VĪNAIDI ROKSTA, BET SKAITA I SAPRŪT KOTRS SOVU

## • Kai kurs saprūt itūs vuordus

 Saleidzinoj, kai kurs saprūt itūs vuordus!

### latgaliski

(*aunu* zuobokus)

(*kosa* pakausi)

(dzersim *olu*)

(*osa* zuole)

(*osi* zūbi)

(prasavoj ar *prasu*)

(saulis *rīts* vokorā)

aunu

kosa

olu

osa

osi

prasu

rīts

### latvišu literarajā volūdā

(aitas un *aunu*)

(*kosa* un staipeknis)

(*olu* kultenis)

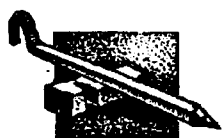
(krūzes *osa*)

(*osi*, ne ozolu)

(*prasu* gludekli)

(ir *rīts*, lec saule)

loms (*lauznis*)



loms



daudz zivju

pelis ola



ola



vistas ola

kūka pīpe



pīpe



pīpe

muola greida



podš



māla podš

cipars 1



vīns



dzēriens

pučis (pukis)zīds



zīds



audums

es radzu

es redzu

kūku



lopu



lūku



lūpu



pūli



pūru



solu




somu



tārpu



## ● Atšķirībys intonacejuos

 *Pivērssim uzmaneibu golvonajom nasakriteibom!*

latgaliski

latvīšu literarajā volūdā

↘ kreitūšuo intonaceja

~ stīptuo intonaceja

būmba



buṃba

kāuls



kaūls

lāiva



laīva

lāmpa



laṃpa

mūiža



muīža

pūika



puīka

*Cytur Latvejā lītuotuos stīptuos intonacejys vītā Latgolā runoj kreitūšū. Stīptuos zilbis ir jorunoj gari, leidzoni, vysu laiku vīnaidā styprumā. Kreitūšuo intonaceja nu suokuma ir stypruoka, beiguos klusuoka, aprautuoka.*

 *Īvāroj atšķireibu i lītoj kotru intonaceju sovā vītā!*

### latgaliski

bolts [bòlc]

īva [iva]

laiks [làiks]

muosa [mùosa]

skaidrs [skàidrs]

spolva [spòlva]

### latvīšu literarajā volūdā

balts[baĩc]


ieva [iēva]

laiks [laĩks]

māsa [māsa]

skaidrs [skaĩdrs]

spalva[spaĩva]

 *Latvīšu literarajā volūdā itūs vuordus runoj ar stīptū intonaceju. Puorveidoj!*

Bryuns, bruoļs, daudz, gryuts, jyura, lels, līpa, miert, muote, peile, pylns, pļaut, prīde, rīksts, rūze, saule, sēt, sierms, sīva, šaut, šyut, tāvs, teirs, teirums, vairs, vāss, veirs, vuorna, vuorpa, zierņs.

 *Izcaltuos zilbis skaiti ar stīptū intonaceju!*

Balta, balta villainīte

Asarās izmazgāta;

Ne tā žuva saulītē,

Ne rāmā vējiņā.

[Baĩta, baĩta villainīte

Asarās izmazgāta;

Ne tā žuva saulītē,

Ne rāmā vējiņā.]



*Kreitūšuo intonaceja latgalīšim bīži ir tymūs pošūs vuordūs, kur tei juorunoj latvīšu literarajā volūdā. Nasaceņssim par tū navajadzeigi stīpt vysys garuos ziļbis!*

 *Saleidzinoj!*

**latgaliski**

bolss [bòlss]

draugs [dràuks]

kūks [kùks]

maiss [màiss]

ŗūka [rùka]

sauss [sàuss]

**latvīšu literarajā volūdā**

balss [bàlss]


draugs [dràuks]

koks [kùoks]


maiss [màiss]

roka [rùoka]

sauss [sàuss]

 *Ari itūs vuordus latvīšu literarajā volūdā runoj ar kreitūšū intonaceju.*

Aut, auzys, bāda, bīži, braukt, cymdi, cīst, dīna, gais, greida, grūži, klīgt, kvīši, laipa, leiks, maize, mīgs, mīži, raibs, sīns, šaurs, taisns, tauta, vīgli, vīta, zīma.

 *Izrunoj pareizi saknis ziļbu intonacejys latvīšu literarajā volūdā!*

[Ļaūni ļaūdis, ļaūna dīena  
Stūma mani lejiņā;  
Dīeviņš ņēma pīe rūociņas,  
Veda mani kalniņā.]

\*\*\*

[Snaūda priēde, snaūda egle,  
Snaūda brāļa līgaviņa.  
Priēdi, egli vējiņš lūoka,  
Kas snaūduli muōdinās?]

*Latgališu lauztuo (^) intonaceja saknis ziļbēs lelā daļā vuordu sakreit ar latvīšu literarū volūdu.*



*Ari itūs vuordus latvīšu literarajā volūdā runoj ar lauztū intonaceju.*

*Augt, bļaut, dūt, dzert, dzīsmē, ēst, guozt, īt, jauns, laist, leits, meita, myužs, nauda, ūds, uoda, pīca, raut, reits, sēdēt, tuoli, vāls.*

*Tūmār latgališi lauztuos ziļbis runoj bīžuok nakai cyti latvīši. Atšķireibā nu treju intonaceju apgobola (Cāsu, Valmīrys, Valkys, Smiļtinis, Rounys apkaimis) Vydzemis izlūksnis, kuru intonaceju sistemu bīži pījam par vālamu vysā latvīšu literarajā volūdā, latgališi ar lauztu intonaceju runoj, pīmāram, pīdiekļus -eib- [dzeīveība], -eit- [uōzeīts], -eig- [ticeīgs], lokativa golūtnis [dzeivē, golvā, klietī, teirumā]. Ziļbu lauztu izrunu leidzeigūs gadīnūs jī puornas ari iz latvīšu literarū volūdu. Tei tūmār nav puoruok lela bāda, par tū ka lauztū intonaceju runuotajuos pozicejuos dziedēsīm ari vydsdialekta rītumu izlūksnēs.*

*Svareiguok byutu latvīšu volūdys stuņdēs palobuot napareizi runuotuos intonacejys saknis ziļbēs (suokumā vysmoz bīžuok lītuotajūs vuordūs), par tū ka latvīšu volūdā intonacejom ir svareīga lūma – tuos var byut vīneiguos vuordu nūzeimis škeiriejys (par tū verīs īpriķšējā nūdaļā!). Tai, pīmāram, nav vīnolga, voi mes sokom zāle (latgaliski – zuōlē), voi zāle (latgaliski – zāle ‘plaša telpa’), voi sokom aūksts (latgaliski – solts) voi aūgsts (latgaliski – aūgsts, pīmāram, sūls) i tml.*

### • **Leidzskans n k voi g priškā**

*Leidzskani n latvīšu literarajā volūdā k voi g priškā runoj nazali – izrunā pīsaslādzūt kluot ari daguna dūbumam; – na kai [n], bet kai[ŋ]. Tod izrunā mēlis pakalejū daļu ceļ iz augšu, mēlis galeņu atvalk atpakaļ (nalīk pi viersejūs zūbu, kai runojūt, pīmāram, vuordus sīns, pīns voi tyn, tryn).*

? *Saleidzinoj!*

latgaliski

Nav naudys. [Nau naudys.]  
Janka vyngroj. [Janka vyngroj.]  
Brone nadzer pīna.  
[Brone nadzer pīna.]  
Ingai slynkums. [Ingai slynkums.]

latvīšu literarajā volūdā

Nav naudas. [Nau naudas.]  
Janka vingro. [Janka vingro.]  
Brone nedzer pienu.  
[Brone nedzer pienu.]  
Ingai slinkums. [Ingai slinkums.]

? *Dūtūs teikumus puorveidoj latvīšu literarajā volūdā i skaiti pareizi!*

**Janka** stuov pi benzina **tanka**.

Kungs gaideis pi **bankys**.

Nu **Anglejys** atbrauce **anglīte** ar veiru.

**Anglītei** pateik **tango**, bet juos veiram **svings**.

Voi **Kongo džungļūs** aug ari **mango**?

\* \* \*

Sper, pārkiuņ, vysus *kungus*,  
*Bazneickunga* vīn nasper,  
Kas mozūs nūkristeja,  
Kas vacūs paglobuoja.

● **Leidzskana baļseigums vuorda beiguos**

*Runojūt latvīšu literarajā volūdā, baļseigī beigu leidzskani juorunoj baļseigi: kad, tad, berž, spīd (navys kat, tat, berš, spīt). Runojūt latgaliski, baļseigī beigu leidzskani puorsavērš par nabaļseigīm, kod tam natraucej sūplok asūšuos skanis. Raksteibā baļseigais beigu leidzskans palik namaineits.*

? Skaiti pareizi!

Draugi sēž un spriež. Šogad zied daudz liepu. Spied līdz galam!  
Tagad dod man!

\* \* \*

Visi mazi avotiņi  
Vakarā miglu laiž;  
Visi mazi bāleliņi  
Pēc māsiņas gauži raud.

\* \* \*

Zied ābele pret ābeli  
Mālainā kalniņā;  
Dzied māsiņa pret māsiņu,  
Svētu rītu ganīdamas.

\* \* \*

Div muosenis sasabuore,  
Raibus cymdus adeidamys:  
Vīna grib, ūtra grib  
Muna bolta bruoleleņa.

### ● -ns voi -ņš vuorda beiguos

*Runojūt latvīšu literarajā volūdā, leidzskanus -ns voi -ņš navajag aizstuot ar -nc voi -ņč, kai mes tū dorom, runojūt latgaliski.*

? Skaiti pareizi!

Viens gans (*navys vienc ganc*), maziņš kociņš (*navys maziņč kociņč*).  
Akmens, asmens, rudens, ūdens, akmentiņš, rudentiņš, ūdentiņš,  
mēnestiņš.  
Viņš ir mans vectētiņš.



Skaiti, pareizi izrunuodams **-ns**, **-ņš** vordu beiguos!

Saki, staltais tēva dēls,  
Kāds bij tavs kumeliņš?  
Dzidri bērs, asi kalts,  
Tāds bij mans kumeliņš.

\* \* \*

Redz, kur skaista tautu meita  
Sēž ābeļu dārziņā:  
Baltas zeķes, melnas kurpes,  
Sarkans rožu vainadziņš.

### • Nabaļseigūs leidskaņu pagarynuošona storp eisim patskanim

*Nabaļseigūs leidskaņus latvīšu literarajā volūdā vajag runuot garuok (eisūs vordūs gondreiz kai divus), kod ar jim suocās jauna zilbe i pirmuo zilbe ir uzsvārta. Kū vords garuoks, tū pagarynuojums eisuoks, bet byut jys vīnolga ir. Runojūt latgaliski, leidskaņš vysod palik napagarynuots.*



Saleidzinoj!

latgaliski

latvīšu literarajā volūdā

grupa [grupa]  
jutu [jutu]  
muša [muša]  
trači [trači]  
Ufa [Ufa]  
ocu [ocu]  
rosa [rosa]  
soka [soka]  
zeče, zeke [zeče, zeke]

grupa [gruppa]  
jutu [juttu]  
muša [mušša]  
trači [tračči]  
Ufa [Uffa]  
acu [accu]  
rasa [rassa]  
saka [sakka]  
zeķe [zeķķe]

*Ari vairuokziļbeigūs latvīšu literarus volūdys vuordūs leidzeigā pozicejā nabaļseigais leidzskans teik pagarynuots (gon na tik cīš kai divziļbeigajūs vuordūs).*

? *Skaiti pareizi dūtūs vuordus!*

Afiša [af:iša], asaras [as:aras], cepure [čep:ure], likumi [lik:umi],  
večiņas [več:iņas], Miķeļa [Miķ:eļa], nicināt [nic:ināt],  
putināt [put:ināt], svešinieks [sveš:inieks].

! *Vuiceisimēs lītuot eisu voi garu leidzskani kotru sovā reizē!*

Rudinī kryta kūku lopys.	Rudenī <i>krita</i> koku <i>lapas</i> .
Pūrā osi aši i lela rosa.	Purvā <i>asi</i> ašķi un liela <i>rasa</i> .
Vysi soka: dziļā oka.	Visi <i>saka</i> : dziļā <i>aka</i> .
Zušim lyka tačus.	Zušiem <i>lika tačus</i> .

? *Skaiti pareizi latvīšu literarajā volūdā!*

*Saka* māti gudru sievu, –  
Kāds māmiņas gudrumiņš?  
*Pati* savas vieglas dienas  
Ieceļ tautu kamanās.

\* \* \*

Kam, tautieti, *aku raki*,  
Kam tev *akas* vajadzēja?  
Ik rītiņu mazgājies  
Pa manām *asarām*.

\* \* \*

Laba mana līgaviņa,  
Kad ar labu labināju;  
*Saku* kādu ļaunu vārdu, –  
*Metu* sāli ugunī.

# VĪNAIDI SAPRŪT, BET NAVĪNAIDI ROKSTA (I RUNOJ)

## ● Patskaņš y i divskaņš yu

*Latgolā bīži lītoj patskani y, kaida nav latvīšu literarajā volūdā. Jū runoj cītuoku nakai parostū i gon vuorda saknē, gon pīdieklī.*

? *Vuicīs lītuot pareizu y voi i!*

cyrks – cirks

myga – . . . .

mygla – . . . .

syls – . . . .

styga – . . . .

stykls – . . . .

tylts – . . . .

tys – . . . .

vyds – . . . .

vyrza – . . . .

žvyrs – . . . .

byrums – birums

lykums – . . . .

mytrums – . . . .

pyktums – . . . .

pynums – . . . .

slyktums – . . . .

slynkums – . . . .

svylums – . . . .

tymsums – . . . .

tyvums – . . . .

vyrums – . . . .

dzysynuot – dzisināt

mydzynuot – . . . .

nycynuot – . . . .

typynuot – . . . .

rytynuot – . . . .

smydzynuot – . . . .

svylynuot – . . . .

tyvynuot – . . . .

vyrynuot – . . . .

vyzynuot – . . . .

zylynuot – . . . .

? *Īgaumej labi, kai latgalīšu vuordi juoroksta daudzskaitlī!*

cyts – cyti

klybs – klybi

krysts – krysti

lyns – lyni

plyks – plyki

symts – symti

vylks – vylki

vyss – vysi

zyls – zyli

zyrgs – zyrgi

*y lītoj ari golūtnē -ys (tuos vītā latvīšu literarajā volūdā i Ziemeļlatgolys atsevišķuos izlūksnēs runoj i roksta -as).*



*Skaiti i īgaumej raksteibu!*

boltys vystys

pylnys vuorpys

dreizys kuojsys

sausys smylgys

cītys ūsytys

styprys sātys

malnys dzylnys

vacys myzys

mozys kuozytys

vysytys cysytys



*Skaiti pareizi i nūskaidroj pi reizis itūs vuordu nūzeimi!*

Apdzyrys, apkiuleibys, appļuoveibys, atļaidytys, atsiejeibys, atvātys, dīniškys, izādys, izkulys, krystobys, laulobys, nūslaukys, nūvolkys, patakys, reitiškys.



*Skaiti pareizi!*

Zīdi, muna lynu dryva,  
Zylajim (i) zīdenim;  
Atīs rudiņš, pelieceits,  
Plyuksim tevi dzīduodami.

\* \* \*

Gaileits vystys vadynova:  
Īsim šudiņ kanepēs!  
Reitā byus leita dīna,  
Navar tuoli vozuotīs.

\* \* \*

Tolka lela, tolka moza,  
Tolka sātu papruoveja;  
Kuozytys lelytys, kuozytys mozytys,  
Kuozytys sātu izpūsteja.



*Ar cītu y Latgolā runoj ari divskani yu.*

? *Pasoki, kaida skaņa yu vītā byus cytur Latvejā!*

byut . . . .

lyuzt . . . .

dyuksts . . . .

myurs . . . .

gryuts . . . .

pyust . . . .

lyugt . . . .

plyukt . . . .

? *Skaiti pareizi!*

bryunys syunys

kryukļu kryums

jyurys iudiņš syurs (*suolejs*)

gryuts pyurs

myusu myužs

šyunu jaunys iuzys

jyusu cyukys

ryugti dyumi

*Īgaumej labi! Vuorda suokumā vysod juoroksta iu: iubele, iudiņš, iudrs, iuzys.*

? *Skaiti pareizi!*

\* \* \*

Juoņa muote sīru sēja

Devenim styureišim:

Šam styureits, tam styureits,

Juoneišam – vyduceits.

\* \* \*

Ēdit, gūvis, pūra zuoli,

Dzerit pūra iudisneņu:

Gorda beja pūra zuole,

Soldons pūra iudisneņš.

## • Divskaņš uo

*Divskaņš uo ābecē teik raksteits ar burtu kūpu uo, kas vyslobuok atbylst runuotajai skaņai. Leidz šam latgališu raksteibā divskaņa uo apzēmiešonai lītuots garais o (ō, ò, ó) voi eisais patskaņš o.*



*Vuicīs raksteit divskani uo ar burtu kūpu (navys vīnu burtu!) vysaiduos juo atsarasšonys vītuos!*

duorzs	bazneicuos	durovuos	kuojuos
guorsa	burtneicuos	moluos	luopstuos
kuorkls	gultuos	oluos	muoceibuos
muorks	jūstuos	postoluos	puorneicuos
pluons	sātuos	rogovuos	puosokuos
stuovs	šķierbuos	ustobuos	suolneicuos

gluobt	buozt	kruokt	juot
gruobt	druozt	suokt	kluot
kuopt	guozt	vuokt	stuot

lobuot	moksuot	skoluot
lomuot	mozguot	sorguot
lopuot	nosuot	voduot

kruosuot – puorkruosuot	globuošonuos
kuortuot – puorkuortuot	gruobuošonuos
ruopuot – puorruopuot	skoluošonuos
vuoluot – puorvuoluot	vuoluošonuos

Vaicuojums par *uo* (ari *o*, *ō*) raksteibu ir obu latvīšu volūdys rokstu tradiceju vaca problema, kura leidz šam tai ari nav atrysnuota ni vīnim, ni ūtrim.

Šuo godu symta treisdasmytajūs godūs latgalīšu raksteibā īvastais garais *o* divskaņa *uo* apzeimiešonai praksē izaruodeja na vysai parūceigs.

Pyrmkuort, Rītumlatgolys izlūksnēs (gon nalelā apkaimē – daleji Leivuona pogostā i Atašīnē) lītoj pošu gorū patskani *ō*, sokūt *mōte* (*mōte*, na *muote*), *mōsa* (*mōsa*, na *muosa*). Jymdami rūkā latgalīšu tekstus, Rītumlatgolys izlūksņu runuotuoji, prūtams, skaita sovu garū patskani (kuru redz raksteitu), navys faktiskū divskani (kurs apzeimāts ar *ō*).

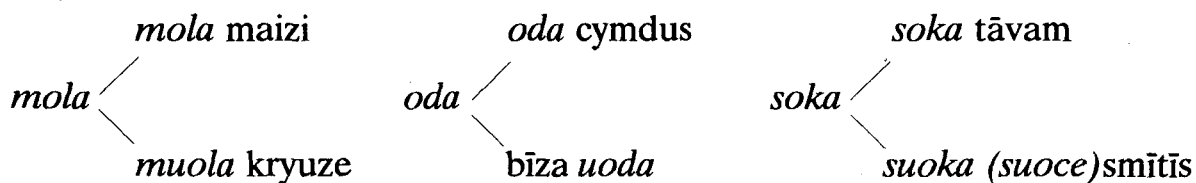
Puorejūs Latgolys pamatdzeivuotuoju runā garū *ō* dzied, pīmāram, puorsteigta voi īprīcynuota cylvāka izsaucīnī *ō-ō-ō!*, paskubynuojumā zyrgam *nō-ō!*, kod nakod lītuotajā Zīmyssvātku dzīsmis pīdzīduojumā *kaladō!*

Svešvuordūs *ō* vītā latgalīši tradicionali lītoj eisu *o* (sokūt i rokstūt, pīmāram, folklorā, metro, mikrofonis).

Ūtrom kuortom, garumzeimei nu pījimtuo garuo *ō* vysaidu īmesļu dieļ gaistūt, daudzus vuordus gryši saprast.



Saleidzynomj!



Treškuort, garais *ō* (ar raksteitu garumzeimi) runuotuo patskaņa *ō* apzeimiešonai kod nakod teik lītuots latvīšu literarajā volūdā (verīs, pīmāram, 1991. godā izdūtū G. Janovska romanu “Sōla”). Leidz ar tū cytu nūvodu latvīši latgalīšu *ō* (pījimtū dieļ divskaņa *uo* apzeimiešonys!) skaita kai garū patskani.

*Catūrtkuort, par burtu kūpys uo napīcīšameibu runuotuo divskaņa uo apzeimiešonai rokstūs bejuši puorlicynuoti daudzi zynuotniki, īskaitūt myusu leidzšinejuos raksteibys tāvu P. Strodiu. Burtu kūpu uo latgalīšu rokstūs jau mieginuots īvest nazcik reižu. Tai, pīmāram, 1937. godā izdūtajā latgalīšu puosoku izlasē “Latgaliešu pasakas” uo lītuots konsekvēnti. uo raksteits ari atseviškūs ostonđasmytūs godu izdavumūs. Itamā ābecē burtu kūpa uo lītuota konsekvēnti, par tū ka tei vysprecizuok ruoda runuotū skaņu i beidzūt nivīna namaldynoj.*

*Ābecē lītuotais divskaņš uo saskaņ ar lītuvīšu raksteibā pījimtū uo.*

! *Saleidzynomj!*

*Duona 'maize', nuodēgulyš'nūdaguļš', uodas 'ūds', uoga 'ūga', uosis 'ūss' i tml.*

? *Puorlic vuordus latgaliski! Roksti divskani uo ar burtu kūpu uo (na ar ō voi o)!*

*Bāls, bārt, dārgs, gāja, glāze, grābeklis, kārt, kārta, kāst, krāsa, māls, pārtikt, sākums, tāss, vāks, vārds, vāvere, zāle.*

? *Skaiti i roksti pareizi!*

*Kas nu dzērvīs gara kokla,*

*Ka zeileišu nanosuoja?*

*Kas nu bruoļu lobys slavis,*

*Ka muoseņu nycynuoja?*

*\* \* \**

*Kam tī mīži leidumā,*

*Kam tuos rūzis duorzeņā?*

*Bruolim mīži teirumā,*

*Muosom rūzis duorzeņā.*

? *Skaiti pareizi dūtūs vordus!*

joks [juoks]

lidot [liduot]

jokot [juokuot]

josta . . . .

mizot . . . .

ogot . . . .

slota . . . .

slidot . . . .

skolot . . . .

? *Izdūmoj, kai pareizi juoskaita izcaltī vuordi latvīšu literarajā volūdā!*

Viļņā iepazinos ar *poli* Jaceku. Zemei ir divi *poli* – *Dienvidpols* un *Ziemeļpols*. Vai tev garšo *polivitamīni*?

? *Saleidzinoj pījimtū raksteibu i faktiskū izrunu dūtājā tautysdzīsmē!*

Ods nokrita no ozola

Uods nuokrita nuo uozuola

Uz ozola saknītēm;

Uz uozuola saknītēm;

No tā oda kritumiņa

Nuo tā uoda kritumiņa

Visa zeme norībēja.

Visa zeme nuorībēja.

! *Saleidzinoj!*

latvīšu literarajā volūdā

latgaliski

robots [ruobuoc]

rūbuots 'ar rūbim'

robots [roboc]

robots 'tys, kas aizstuoj cylvāku'

koks [kuoks]

kūks 'kurs kotrs kūks'

koks [koks]

koks 'povuors iz kuģa'

oda [uoda]

ūda 'kukaiņš, kurs seic pi auss'

oda [ōda]

oda 'svineigs dzejūšs'

jods [juods]

jūds 'valns, nalobais, smuts'

jods [jōds]

jods 'dezinficejūšs škeistums'

Kai redzim, burta **o** izmontuošana treju atšķireigu skaņu: [o], [ō], [uo] apzeimiešanai ari latvīšu literarajā volūdā reizem naļauņ saprast, par kū ir runa.

Labi buytu, ka kotrai skaņai byutu sovs apzeimiejums obuos latvīšu raksteibuos!

Piļņeiga ir tūs volūdu raksteiba, kur kotrai skaņai atrosts sovs apzeimiejums. uo lītuošona latgalīšu raksteibā ir paplots sūļš iz prišku piļņeibys vierzīņi!

## • Šaurī i plotī patskani e, ē

Runojūt latvīšu literarajā volūdā, mes bīži našķiram šaurūs voi plotūs e, ē i plotuo e [e] voi ē [ē] vītā lītojam šaurū e [e], ē [ē], bet tys nav pareizi.

Šaurais e juorunoj taipat kai e latgalīšu vuordūs ceļš, svešs. Plotais e juorunoj plotuoks par šaurū e, bet šauruoks par a. Itī treis patskani izavītoj tai: e – e – a (ē – ē – ā).

Klaidys (na tikai Latgolys latvīšim) plotuo e [e], ē [ē] izrunā rūnās dieļ tuo, ka latvīšu literarajā volūdā četrom atšķireigom skaņom ir tikai divi jūs apzeimiejumi, tys ir, raksteibā nateik škierti šaurī e, ē nu plotūs e, ē. Tai, pīmāram, Kūrzemis pusis latvīši, bolstūtīs uz dzymtajom izlūksnem, bīži runoj plotu e, ē pat nanūteiksmē, saceidami gulēt, mēklēt, ēst. Daudzi Sielejys latvīši vysus šaurūs i plotūs e, ē izrunoj leidzeigi – kai pusplotūs. Latgalīši plotūs e, ē vītā parosti runoj šaurus patskaņus. Atšķireiga šaurūs i plotūs patskaņu raksteiba byutu cīš nūdereiga vysu Latvejys nūvodu latvīšim.

Ari tim, kas latvīšu volūdu vuicuos kai svešvolūdu, labi nūdarātu latvīšu šaurūs i plotūs e, ē atšķireiga raksteiba, par tū ka latvīšu literarajā volūdā tikai patskaņu plotuma nasakriteibys dieļ vīnaidim vuordim var atsaškiert nūzeimis.

? *Saleidzinoj!*

**latvīšu literarajā volūdā**

<u>veci</u>	<i>veci</i> [vēc̥i] cilvēki gaidu <i>Salaveci</i> [Salaveci]
<u>zemi</u>	<i>zemi</i> [zēmi] koki bērt <i>zemi</i> [zemi]
<u>ēdu</u>	<i>ēdu</i> [ē̄du] šodien <i>ēdu</i> [ē̄du] vakar
<u>nesu</u>	<i>nesu</i> [nēsu] tagad <i>nesu</i> [nesu] nesen
<u>vedu</u>	<i>vedu</i> [vē̄du] patlaban <i>vedu</i> [vedu] aizvakar

**latgaliski**

<i>vaci</i> cylvāki gaidu Sala <i>veci</i>
<i>zami</i> kūki bērt <i>zemi</i>
<i>ādu</i> šudiņ <i>iežu</i> vakar
<i>nasu</i> tagad <i>nešu</i> naseņ
<i>vadu</i> niule <i>vežu</i> aizvakar

*Latgalīšu raksteibā, kai redzim, leidzeigu sakriteibu nav, juo latgalīšu vuordūs plotuo e [ē] vītā ir a [vēc̥s – vacs], bet ē [ē̄] vītā ir ā [dē̄ls – dāls].*

? *Saleidzinoj!*

azars – ezers [ēzērs]

bāda – bēda [bē̄da]

calms – celms [cē̄lms]

grāks – grēks [grē̄ks]

krāsls – krēsls [krē̄sls]

palāks – pelēks [pēlēks]

vadakla – vedekla [vē̄dēkla]

vasals – vesels [vē̄sēls]

vāss – vēss [vē̄ss]

vātra – vētra [vē̄tra]

? *Puorlic itūs vuordus latvīšu literarajā volūdā i skaiti ar pareizu e, ē!*

Asmu, ādu, bārns, bārs, bārzs, capure, cylvāks, daguns, lāns, malns, māms, rasns, rats, saks, sākla, sāta, spāks, tāvs, vacums, valāna, vazums, zams, žālums.

*Šaurī e, ē plotuma ziņā atsašķir pošim latgalīšim. Pīmāram, vuordūs mežs, seņ; debess, mieness; generals, geraneja e vysod ir šaurs, bet vuordūs upe, dzērve latgalīšu e, ē (kod pādejais izlūksnēs nav puorvārsts par ie) ir plotuoks i meikstuoks nakai latvīšu literarajā volūdā. Pi tam e, ē plotums Rītumlatgolā atsašķir nu jūs plotuma, pīmāram, Austrumlatgolā.*

*Latgalīšu literarajā raksteibā plotuma ziņā atškireigūs šaurūs patskaņu e, ē variantus tradicionali apzeimej ar e, ē. Fonetiskajā transkripcējā, t.i., raksteibā, kura precizi atveidoj izrunu, volūdņiki lītoj vysaidys papyldu zemis, kurys patskaņu e, ē izrunys plotuma starpeibu paruoda seikuok.*

*Latvīšu literaruos volūdys šaurūs i plotūs e, ē pareizrūnu kotrs Latgolys latvīts īsavuica bez gryuteibu, kod zyna attīceigūs patskaņu lītuošonys nūsacejumus. Daļa nu jūs radzama sekojūšajūs vyingrynuojumūs.*

? *Vysur runoj šaurū e, ē!*

Ozoliņš lielījās  
Saulei saknes nerādīt;  
Ceļas vējš, lauž ozolu,  
Saule saknes balināja.

\* \* \*

Bērīt, mans kumeliņ!  
Es tev pāri nedarīšu:  
Pirkšu mazas kamaniņas,  
Ņemšu mazu līgaviņu.

Kur, saulīte, kavējies,  
Kad tu drīz neuzlēci?  
Aiz kalniņa kavējos,  
Sērdienīšus sildīdama.

\* \* \*

Ar dziesmīti maltu gāju,  
Ar valodu istabā,  
Lai nesaka sveša māte:  
Darba dēļ noskumusi.





*Vysur runoj plotū e, ē!*

Labāk velnu ieraudziju  
Kā dzērāju tēva dēlu:  
Velnu redzu, krustu metu, –  
Ko darišu dzērājam?

\* \* \*

Pāri bridu baltābolu,  
Sarkanā meklēdama;  
Gāju, kalpus šķirstīdama,  
Tēva dēla meklēdama.

Ko lielies, tautu dēls?  
Zinu tavu lielību:  
Vieni paši brūni svārki,  
Tie tēvam, tie dēlam.

\* \* \*

Cauri gāju bērzu birzi,  
Lāga bērza lūkodama:  
Tādi vien saauguši  
Līki, greizi, krustu, šķērsu.

\* \* \*

Kas grib baltu villainīšu,  
Lai dzen avis pieguļā:  
Jāņa nakti zelta rasa,  
Tur aitiņas mazgājās.



*Teikumus skaiti bolsā! Verīs īkovuos, kur vajadzeigs plots e [e], ē [ē]!*

Neko nemet zemē!

Sēnes sabēru mežā zem egles.

Uzlēca mēness.

Ceļš veda svešajā mežā.

Bērni peldas ezerā. [Bērni pēldas ezerā.]

Dēls pērķ pelēku kreķlu. [Dēls pērķ pelēku kreķlu.]

Zēns nes vectēvam segu. [Zēns ņes veķtēvam seģu.]

Sējējs bēra sētuvē sēķlu. [Sējējs bēra sētuvē sēķlu.]

Vēji dzenā melnus padebešus. [Vēji dženā meķnus padebešus.]

Bērزلapes un gailenes ir ēdamās sēnes. [Bērزلapes un gailenes ir ēdamās sēnes.]

• Leidzskani ķ, ģ i leidzskanņu savīnuojumi šķ, žģ

Latvīšu literaruos volūdys leidzskani ķ Latgolā aizstuoļ ar č voi meikstynuotu k [ķ]. (Nūsaceits ķ sasagloboļ vīneigi atsevišku latgalīšu formu raksteibā i pa daļai ari runā a, ā, u, ū priškā.) Dieļ tuo latgaliski ir pareizi raksteit čēče voi keke, kačs voi kakis, riņčs voi riņkis, skručs voi skrukis, streičs voi streikis, začs voi zakis.

Runojūt latvīšu literarajā volūdā, nav pareizi meikstuo leidzskanņa ķ [ķ] vītā runuot meikstynuotu k [ķ].

! Lītuosim č, meikstynuotū k voi ķ kotru sovā reizē!

latgaliski

latvīšu literarajā volūdā

vīnskaitlis

N. puče puke  
G. pučis pukis  
D. pučei pukei  
A. puči puki  
L. pučē pukē

puķe  
puķes  
puķei  
puķi  
puķē

daudzskaitlis

N. pučis pukis  
G. puču puķu  
D. pučem pukem  
A. pučis pukis  
L. pučēs pukēs

puķes  
puķu  
puķēm  
puķes  
puķēs

Jaunuokūs aizgivismūs ķ vītā Latgolā litoj meikstynuotū k [k´].

? Saleidzinoj!

latgaliski

keizars  
kimeja  
kirurgs

latvīšu literarajā volūdā

ķeizars  
ķīmija  
ķirurgs

Latvīšu literarus volūdys leidzskani ģ Latgolā aizstuoļ ar dž voi meikstynuotu g [g]. (Nūsaceits ģ sasagloboļ vīneigi atsevišku latgalīšu formu raksteibā i pa daļai ari runā a, ā, u, ū priškā.) Dieļ tuo latgaliski ir pareizi raksteit *dridžinis* voi *driginis*, *džeibt* voi *geibt*, *džeims* voi *geims*, *džieļs* voi *gieļs*, *eņdžis* voi *eņģis*.

Runojūt latvīšu literarajā volūdā, nav pareizi meikstuo leidzskana ģ [g] vītā runuot meikstynuotu g [g].

! Lītuosim dž, meikstynuotū g voi ģ kotru sovā reizē!

latgaliski

N. zuodžs      zuogis  
G. zuodža      zuoģa  
D. zuodžam    zuoģam  
A. zuodži      zuogi  
L. zuodži      zuogī

vīnskaitlis

latvīšu literarajā volūdā

zāģis  
zāģa  
zāģim  
zāģi  
zāģī

daudzskaitlis

N. zuodži      zuogi  
G. zuodžu      zuoģu  
D. zuodžim    zuoģim  
A. zuodžus    zuoģus  
L. zuodžūs    zuoģūs

zāģi  
zāģu  
zāģiem  
zāģus  
zāģos

Jaunuokūs aizgivismūs ģ vītā Latgolā lītoj meikstynuotū g [g̃].

? Saleidzinoj!

**latgaliski**

generals  
geografeja  
gimnazeja  
gitara

**latvišu literarajā volūdā**

ģenerālis  
ģeogrāfija  
ģimnāzija  
ģitāra

Runojūt latvišu literarajā volūdā, nav pareizi runuot meikstynuotū k voi g ari leidzskanū kūpā šķ voi žģ.

! Vuceisimēs runuot šķ voi žģ ar meikstu ķ voi ģ latvišu literarajā volūdā!

kašķis	šķelt	brakšķēt	pukšķēt
kušķis	šķilt	brīkšķēt	rukšķēt
našķis	šķirt	būkšķēt	
pušķis	šķīt		sprakšķēt
		brīkšķi	tarkšķēt
šķīvis	sevišķi	ērķšķi	
šķūnis	šķidrs		mežģīt
šķemba	šķidrums	makšķere	mežģijums
šķirba		makšķerēt	mežģīnes

! Atkuortoļ vairuok reižu itūs teikumus!

Šķīvī bija šķiņķa šķēles.

Pirksti knikšķ, šķēres knakšķ.

Sveķainās šķilas sprakšķ.

Sarežģīts izmežģijums.

Sašķiebies režģis.



*Izrunoj pareizi meiktūs leidzskanus dūtajuos tautysdzīsmēs!*

Guli, guli, saimenece,  
Tavi darbi padarīti:  
Cūka pupas izravēja,  
Kaza šķina kāpostiņus.

\* \* \*

Ar puķīti laivu īru  
Pretī savai līgavai,  
Lai nāk mana līgaviņa  
Kā puķīte ziedēdama.

Skauģis man kapu raka.  
Diža ceļa maliņā.  
Pats, skauģīti, iekritīsi,  
Tumšu nakti staigādams.

\* \* \*

Gan pazinu to meitiņu,  
Kura liela dziedātāja:  
Sārti vaigi, zilas acis.  
Šķiltin šķīla valodiņu.

## ● Leidzskanu meikstynuošona

*Latgolā parosti meikstynoj gondreiz vysus leidzskanus, kuri atsarūn i, ī, e, ē, ie voi ei pīškā. Ari nanūteiksmis beigu leidzskani ir meiksti (izjamūt Zīmeļlatgolu), par tū ka nanūteiksme ogruok beidzēs ar i.*



*Saleidzynom!*

### latgaliski

*Aust* [aûšt] audaklu.

*Raust* [ràušt] ūglis.

*Spraust* [spraûšt] zemē  
mīteņu.

*Likt* [l'ikt] iz golda.

Navaru *aizmigt* [aizmikt].

Cīš *snigt* [šník].

*Tikt* [t'ikt] pi maizis.

aust

raust

spraust

likt

migt

snigt

tikt

### latvišu literarajā volūdā

*Aust* [aûst] audeklu.

*Raust* [ràust] ogles.

*Spraust* [spraûst] zemē  
mietiņu.

*Likt* [likt] uz galda.

Nevaru *aizmigt* [aizmikt].

Ļoti *snigt* [snikt].

*Tikt* [tikt] pie maizes.

*Runojūt latvišu literarajā volūdā, līdzskani i, ī, e, ē, ie voi ei priēškā nav juomeikstynoē.*



*Saleidzynoē! Vuordus latviēšu literarajā volūdā runoē bez meikstynuoēšonys!*

### latgaliski

lobi [lob'í]  
cīms [cīms]  
gūdeigs [gūd'eiks]  
dzeisla [džeisla]  
gids [gic]  
kiosks [kiosks]  
līks [līks]  
mīgs [mīks]  
nierstu [nierstu]  
pīguļa [pīguļa]  
klase [klaše]  
teirs [teirs]  
vīn [vīn]  
rūze [rūze]

### latviēšu literarajā volūdā

labi [labi]  
ciems [ciems]  
godīgs [godīks]  
dzīsla [dzīsla]  
gids [gic]  
kiosks [kiosks]  
lieks [lieks]  
miegs [mieks]  
nirstu [nirstu]  
pieguļa [pieguļa]  
klase [klasse]  
tīrs [tīrs]  
vien [vien]  
roze [ruoze]



*Skaiti dūtūs teikumus i naaizmiersti, ka izcaltī līdzskani nav juomeikstynoē!*

Duksis priecīgi smilkst.

Nekaitini suni!

Uzmini mīklu!

Nesmīdini mani!

Visu nakti sniga sniegs.

? *Īvāroj, izcaltuos leidzskanus nav juomeikstyno!*

Kas no liepas kuplumiņa,  
Kad ziediņi neziedēja?  
Kas no meitas daiļumiņa,  
Kad darbiņa nemācēja?

\* \* \*

Teci, teci, kumeliņ,  
Neej, soļus skaitīdams!  
Vai es tev auzas devu,  
Pa vienai skaitīdams?

Visi mazi avotiņi  
Vakarā miglu laiž;  
Visi mazi bāleliņi  
Pēc māsiņas gauži raud.

\* \* \*

Divi bija, divi bija,  
Kas miedziņa negulēja:  
Viena bija sila bite,  
Otra meitu māmuliņa.

*Meiksti latvīšu literarajā volūdā ir četri leidzskani: **ķ, ģ, ļ** i **ņ**. Latgalīšim tūs lītuošona ir atšķireiga.*

? *Saleidzyno!*

### latgaliski

N. gimnazeja [gimnažeja]  
kirurģs [kirurks]  
L. kuģūs [kuģūs]  
zaķūs [zaķūs]  
N. sūli [sūl'i]  
suni [suņi]  
G. sūļu [sūļu]  
suņu [suņu]

### latvīšu literarajā volūdā

ģimnāzija [ģimnāzija]  
ķirurģs [ķirurks]  
kuģos [kuģuos]  
zaķos [zaķuos]  
soļi [suoļi]  
suņi [suņi]  
soļu [suoļu]  
suņu [suņu]

*Par leidzskanim **ķ, ģ** jau runuots īprīkš. Niule par **l** (**l', ļ**) i **n** (**n', ņ**). Runojūt latvīšu literarajā volūdā, meiksti juorunoj taitod leidzskani **ļ** i **ņ**, bet na kurs kotrs **l** voi **n**, kas atsarūn **i, ī, e, ē, ie** voi **ei** prīškā, kai tys ir, runojūt latgaliski. Naaizmierssim ari, ka latvīšu literaruos volūdys **ļ** i **ņ** juorunoj meiksti, navys tikai meikstynuoti (runojūt latgaliski, storp **ļ**, **ņ** i **l', n'** izrunu lelys starpeibys nav).*



## Saleidzinoj!

### latgaliski

Ļaunit palikt!

[Ļauņit' palikt'!]

Ceļa leikumā putekli.

[Čeļa leikumā putekļi.]

Deveņu nīdru.

[Dēveņu nīdru.]

Nikaidu ziņu.

[Nikaidu ziņu.]

Malni muni kumeleni.

[Malni muņi kumeļeni.]

### latvišu literarajā volūdā

Ļaujiet palikt!

[Ļaujiet palikt.]

Ceļa līkumā putekļi.

[Ceļa līkumā putekļi.]

Deviņu niedru.

[Deviņu niedru.]

Nekādu ziņu.

[Nekādu ziņu.]

Melni mani kumeliņi.

[Melni mani kumeliņi.]

*Kai redzim, l (l', l) i n (n', n) meikstynuošona atsašķir nu latvišu literaruos volūdys na tikai runā, bet ari rokstūs. l i n latvišu literarajā volūdā runoj i roksta ari I i II deklinacejys daudzskaitļa nominativā i dativā, IV deklinacejys lītvuordu vīnskaitļa genitivā i daudzskaitļa nominativā, kai ari leidzeiguos īpašēibys vuordu formuos. Latgalīšu raksteiba taidūs gadīnūs pasakļauņ vacam normativajam nūsacejumam – palatalā pozicejā (t.i., i, ī, e, ē, ie voi ei priškā) leidzskanū meikstynuošonu pamest naapzeimātu.*



## Saleidzinoj!

### latgaliski

N. sūli, smaļceni dīdzeni

D. sūlim, smaļcenim dīdzenim

G. (vsk.) dalis, mozenis rūcenis

N. (dsk.) dalis, mozenis rūcenis

### latvišu literarajā volūdā

soļi, smalcīņi dziedziņi

soļiem, smalcīņiem dziedziņiem

daļas, maziņas rociņas

daļas, maziņas rociņas





*Īvāroj iz prišķu itūs vuordu pareizraksteibu!*

### latgaliski

actenis kai pūdzenis  
meili cīmeni  
opoli vaidzeni  
radzeni i nadzeni  
seicenis ūdzenis  
slapni rudini  
šāurenis stidzenis  
zali zierni

### latvīšu literarajā volūdā

actiņas kā podziņas  
miļi ciemiņi  
apaļi vaidziņi  
radziņi un nadziņi  
sīciņas odziņas  
slapji rudeņi  
šauriņas stidziņas  
zaļi zirņi



*Izrunoj pareizi **ļ, ņ** (vai **l, n**) latvīšu literarajā volūdā i īgaumej, kod juoroksta meiksts **ļ** vai **ņ**!*

\* \* \*

Ļaudis saka manu laimi  
Ūdenī noslīkušu;  
Mana laime kalniņā,  
Sēd sudraba krēsliņā.

\* \* \*

Žēl man bija divu lietu,  
No māmiņas šķiroties:  
Žēl man bija rožu dārza,  
Žēl jaunā bāleliņa.

\* \* \*

Sudrabiņa loku liecu,  
Zelta kalu kamaniņas:  
Lai brauc mana līgaviņa  
Kā saulīte mirdzēdama.



*Saleidzinoj, kai leidzeigi vuordi raksteiti latgalīšu tautsdzīsmēs!*

Pyut, viejeņ, sileņā,  
Naceļ viļņu azarā!  
Pylna laiva pīsāduse  
Munu boltu buoleleņu.

\* \* \*

Nav nivīna ūzuleņa  
Opolom lapeņom;  
Nav nivīna tautu dāla  
Pa munam pruoteņam.

\* \* \*

Kam tī kolni, kam tuos liknis,  
Kam tī zali ūzuleni?  
Dīvam kolni, Laimai liknis,  
Bitei zali ūzuleni.

Pīguļnīki, stabuļnīki,  
Nūcārt zaļu ūzuleņu;  
Nu rasgaļa kūklis škēle,  
Nu zareņu – stabuleitis.

\* \* \*

Dūd, mameņ, kur dūdama,  
Nadūd mani aiz kaļveiša:  
Treis dīnenis saraudovu,  
Kaļva drēbis valādama.

\* \* \*

Ej, Dīveņ, šūvokor  
Da manim vakarātu:  
Svecis daga, na skaleni,  
Nava dyumu ustobā.



*Dūtūs vuordus roksti pareizi daudzskaitļa nominatīvā!*

Ceiruļš, celenš, cimdenš, drabuļš, gaišeņš, gūteņa, jūsteņa, kuorkleņš,  
laiveņa, meļš, muoseņa, pierteņa, rateņš, sirsneņa, skrytuļš, stradeņš,  
timseņš, vīgleņa, ziņa, zīmeļš.



*Paskaidroj ari, kai itūs pošus vuordus pareizi roksta latvīšu literarajā volūdā!*

*Latgalīšu i latvīšu literarajā volūdā **ļ, ņ** raksteiba nasakreit ari vairuokūs cytūs gadīņūs gon lītvuordūs, gon darbeibys vuordūs.*



*Puorskaiti , saleidzinoj i papyldynoj dūtuos ryndys ar sovīm pīmārim!*

**latgaliski**

**latvīšu literarajā volūdā**

II deklinacejys lītvuordi vīnskaitļa nominativā

bruoļs,	ruociņs,	brālis,	rācenis,
gaiļs,	seiļs,	gailis,	sīlis,
iudiņs,	tūrņs,	ūdēns,	tornis,
leiņs,	zeimuļs,	līnis,	zīmulis,
pluociņs,	zvuorguļs . . . .	plācenis,	zvārgulis . . . .

VI deklinacejys lītvuordi vīnskaitļa nominativā

ciļts,	smiļts,	cilts,	smilts,
guņs,	šaļts,	uguns,	šaļts,
kliņts,	teļts,	klints,	telts,
piļs,	vaļsts,	pils,	valsts,
siēns,	žuļts . . . .	sēne,	žults . . . .

darbeibys vuordi nanūteiksmē

ceļt,	meļst,	celt,	melst,
eļst,	saļt,	elst,	salt,
kaļt,	smēļt,	kalt,	smelt,
kuļt,	veļt,	kult,	velt,
maļt,	viļkt . . . .	malt,	vilkst . . . .



*Īgaumej, ka (atškireibā nu latgalīšu) latvīšu literarajā volūdā leidzskanām n č voi dž prīškā juopalīk cītam!*

**latgaliski**

**latvīšu literarajā volūdā**

bruņči	daņči	brunči	danči
Jaņča	Kraņča	Janča	Kranča
kuņdžu	prinču	kundžu	prinču
ruņči	seņči	runči	senči

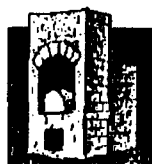
# ATSAŠKIR VUORDI, VUORDU NŪZEIMIS

Latvišu literarajā volūdā viens vuords, Latgolā – divi

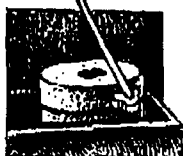


krāsns

kruosne (rejā, piertī)



ceplis (ustobā)



dzirnavas

dziernovys (rūkys)



patmalis (iudiņa, vieja)



arkls

orkls (kūka)



pluga (dzelža)



dārzs

duorzs (sakņu)



suods (augļu)



mākonis

muokūņs  
(kurs kotrs muokūņs)



tyuce, tyucs  
(leita muokūņs)



ēna

susātivs (cylvāka)



pakrieslis (kūka)

## Vuordi, kuri latgalīšim sakreit ar lītuvīšim

latgaliski	lītuviski	latvīšu literarajā volūdā
apleik	aplink	apkārt
gerkle	gerklé	rīkle
jys, jei	jis, ji	viņš, viņa
kairais	kairus	kreisais
kaļve	kalvé	smēde ( <i>kalve – poētisms</i> )
kaļvs	kalvis	kalējs
kast	kasti	rakt
keke, čeče	kéké	ķekars, čemurs
orūds	aruodas	apcirknis
paiseit	paisyti	mīstīt ( <i>salauzīt linu stiebrus</i> )
palāda	pelēda	pūce
prapuļt	prapulti	pazust; aiziet bojā
skaitēit ( <i>gruomotu; naudu</i> )	skaityti ( <i>knyga; pinigūs</i> )	lasīt ( <i>grāmatu</i> ), skaitīt ( <i>naudu</i> )
umai, umynai	ūmai	pēkšņi
viersyune	viršūnė	galotne
vysod	visada	vienmēr
žvyrs	žvyras	grants

## Vuordi, kuri gon Latgolā, gon Lītuvā puorjimtī nu slavu volūdu

agrysts, agrosts	agrastas	ērķšķoga; ērkšķogu krūms
batviņš	batvinis	( <i>galda</i> ) biete
buļve, buļbe	bulvé	kartupelis
blīni	blynai	pankūkas
casnāks, casnāgs	česnakas	ķiploks
gruša ( <i>kūks i auglis</i> )	grūšia, kriaušė	bumbiere ( <i>koks</i> ); bumbieris ( <i>auglis</i> )
lementars	elementorius	ābece
prūds	prūdas	dīķis; ūdenskrātuve
suods	sodas	augļu dārzs
vīšņa	vyšnia	ķirsis; ķiršoga

## Latgališu vuordi ar cytu sakni nakai latvišu literarajā volūdā

### latgaliski

Aizgaviņš  
atīt  
bolsā  
cikom (kolem)  
cīš(i)  
giut  
guoduot  
kas nakas  
kas (kaids, kurs, kod, kur) navīn  
kazyn kas (kurs, kaids, kod, kur)  
kod nakod  
kur nakur  
kū – tū  
mauduotīs, myuduotīs  
mudri, dreiz(i)  
myzlys, muzlys  
nazkas, nazkurs, nazkaids,  
nazkod, nazkur  
neit  
paceli, paceļu  
raitu  
stulpe, stuļte  
šaipeitīs  
škeists  
tārpynuot  
vasars  
vuiceit  
vucyns  
vuška  
zamejais  
zamuška

### latvišu literarajā volūdā

Metenis  
atnākt  
skaļi  
kamēr  
ļoti  
ķert  
domāt, atcerēties, minēt  
šis tas  
kaut kas (kāds, kurš, kad, kur)  
diezin kas (kurš, kāds, kad, kur)  
šad tad  
šur tur  
jo – jo  
peldēties  
ātri  
smaganas  
kaut kas, kaut kurš, kaut kāds,  
kaut kad, kaut kur  
kult sviestu  
projām  
jāšus  
stilbs bez pēdas  
vaikstīties, vaibstīties  
šķidrs  
pratināt  
āmurs  
mācīt  
auns, tēķis  
aita  
apakšējais  
apakša

## Latgališu vuordi latvišu volūdys stuņdēs ...

### latgaliski

Mežā *grīž* molku.

Es *atguoju*.

Klietī *orūdi*.

*Nūsalaiss* snīgs.

Cik *kalpeņu* vajag cymdam?

*Zaļuo* gaļa, *zaļuos* ūlys.

*Namaisi* tētei!

Jys *laupa* uobeļus.

*Aizmet* (*atmet*) pūgys!

Jys maņ *isyta par byudu*.

### latvišu literarajā volūdā

Mežā ~~grīž~~ malku.

Mežā *zāgē* malku.

Es ~~atgāju~~.

Es *atnācu*.

Klētī ~~arēdi~~.

Klētī *apcirkņi*.

~~Nolaidīšies~~ sniegs.

*Nokusīs* sniegs.

Cik ~~kalpiņu~~ vajag cimdā?

Cik *valdziņu* vajag cimdā?

~~Zaļā~~ gaļa, ~~zaļās~~ olas.

*Jēlā* gaļa, *jēlās* olas.

~~Nemaisi~~ tētim!

*Netraucē* tēti!

Viņš ~~laupā~~ ābolus.


Viņš *mizo* ābolus.



~~Aizmet~~ (~~atmet~~) pogas!

*Aizpogā* (*atpogā*)!

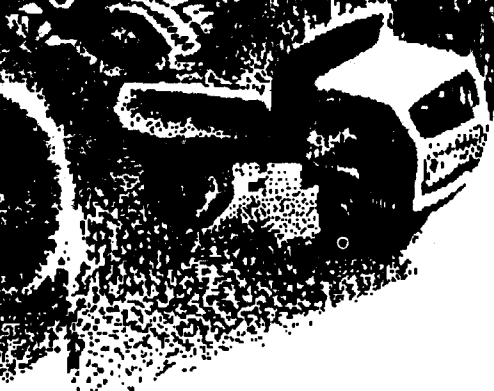


Viņš man iesita ~~par būdu~~.

Viņš man iesita *pa vaigu*.

 *Voi tev pošam ari nav gadejīs kaidis puorprotums?*



*VOLŪDYS  
RŪTALIS,  
VOLŪDYS  
SPĀKS*





• Kai litojam vīnaldi raksteitūs vuordus

? Skaiti i turpynoj sarokstu!

<p>soldonumus nu bārnu</p> <p><b><u>globuot</u></b></p> <p>cylvāku kopūs</p>	<p>lizeiku nu kūka</p> <p><b><u>izgruobt</u></b></p> <p>gryudus nu orūda</p>	<p>akmiņu kaudze</p> <p><b><u>kruosne</u></b></p> <p>rejā, piertī</p>	<p>izkapti</p> <p><b><u>kuļt</u></b></p> <p>labeibu</p>
<p>maizis</p> <p><b><u>meikle</u></b></p> <p>ir juoatmiņ</p>	<p>guņs</p> <p><b><u>myrgoj</u></b></p> <p>leits</p>	<p>seiki kustūni</p> <p><b><u>mosolys</u></b></p> <p>bārnu slimeiba</p>	<p>sulys</p> <p><b><u>tacynuot</u></b></p> <p>nazi</p>
<p>dzērvu okys</p> <p><b><u>kuoss</u></b></p> <p>ar kū vyn viervis</p>	<p>snīgs saule</p> <p><b><u>laižās</u></b></p> <p>cylvāks ceļā</p>	<p>vardive</p> <p><b><u>lāc</u></b></p> <p>saule myza kuorklam</p>	
<p>siņs</p> <p><b><u>luocine</u></b></p> <p>ūga</p>	<p>putns</p> <p><b><u>zeile</u></b></p> <p>vaiņukā</p>	<p>ūzula</p>	<p>.....</p>
<p>naudu gruomotu</p> <p><b><u>skaitu</u></b></p> <p>puotorus ka nikur navajag braukt</p>		<p>motus zyrgu, gūvi</p> <p><b><u>sukoj</u></b></p> <p>lynus bīzs, dreizs leits</p>	

## • Vīnāidi runoj, vīnāidi roksta, bet navīnāidi saprūt

? *Skaiti uzmaneigi! Kaidus sakrisšonys gadīņus zyni vēļ?*

Palaižu gonūs vysu **boru** i piec laiceņa jau gonu **boru**.

Vysu **ceļu** rūku **ceļu**, bet nivīns šofers naaptur.

Rudzūs vysu vokoru **grīze grīze**.

Suņs jau seņ pi **gona** lūpus **gona**, kuo vēļ jam nav **gona**.

**Kur** tu esi, kaimini jau Juoņa gunkuri **kur**!

**Kūžu** voi pierstā, kod īraudzeju **kūžu** sacārstū jaku.

**Mola, mola**, cikom napasaruodeja orūda **mola**.

Pādejū **olu** medinīki izdzēre natuoli nu lopsu **olu**.

Ar lobū **rūku** zemi **rūku**.

Kuojys cīš **sola**, labi, ka natuoli beja krystamuotis **sola**.

**Vuortu** bruoli pa snīgu pi pyunis **vuortu**.

? *Veidoj teikumus ar vuordim karu, kuru, svīstu, ūžu, varu!*

## • Kai Latgolā nūsauc dobys paruodeibys

saule

lāc, laižās, nūrīt, brīn, karsej, capynoj,

dadzynoj, svylynoj . . .

leits (līts)

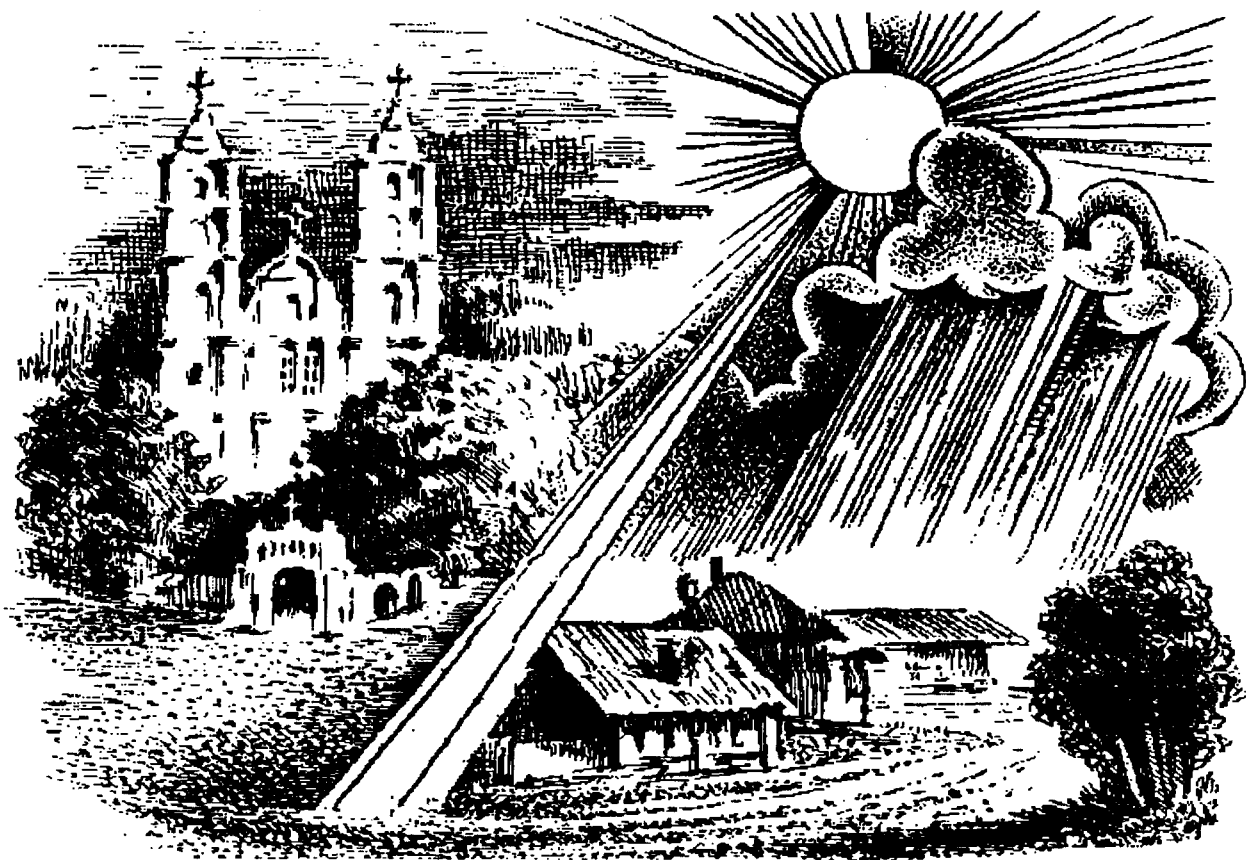
lej (leist), myrdzynoj, myrgoj, susloj, syuloj,

sukoj, guož kai nu spaņa . . .

mygla

ceļās, kreit, lej . . .

<b>krusa</b>	kreit, bierst, syt . . .
<b>pārkiuņš</b>	grauš, grauž, graudoj, grudynoj, grudinej, gryuzdinej, ducynoj, ducinej, reibynoj, sper . . .
<b>zibiņš</b> (zibenis, žibainis . . .)	sper, laistuos (lejās), puorkrysta . . .
<b>snīgs</b>	snīg (snygst), kreit, bierst, putinej, grīžās, drieb (drāb) . . .
<b>soltums</b>	ceļās, mīdz, knīb, knaiba . . .
<b>lausks</b>	sper, sporda . . .
<b>muokūni</b> (muokuli)	maun, sleid, valkās . . .



? *Kai var zynuot, kaidis iz pīšku byus laiks?*



Skaiti, kai tū "atminēja" nazkod!

## ĻAUŽU KALENDARS

*Ka janvars ir sylts, byus naloba vosora. Ka lej leits i nav snīga, nabyus ari maizis.*

*Kod februārī ap Sveču dīnu (Svacaini, grabneicu) sylts, atīs Leldīne ar snīgu.*

*Kod Jezupa dīnā laiks lobs, byus vosora sylta. Martā kreit snīgs, vosor teirumi gaist. Marta leiti nanas svieteibys.*

*Kura zuole aprēlī augs, teipat majā zīdēs i plauks. Apreļa pārkiuni dūd teirumim spēku.*

*Ka majs byus vāss i volgons, byus saiminīks boguots. Maja leits ir Dīva svieteiba.*

*Juņā leits i pārkiuni navuodej zemņika teirumim. Kod junī solts i saule moz spaitoj, tys vysu zemņiku cereibu maitoj. Ka Juoņa dīnā lej, byus slapņa sīna pļuove.*

*Kod Jākuba dīna skaidra, byus daudz dorba teirumā. Ka zīdi bierst ogruok Jākuba dīnys, nabyus lobu buļbu. Ka juļs sylts, septembris byus taidš pats.*

*Kod Dominiks korsts, tod zīma byus solta. Ka augusta pyrmuo dīna korsta, zīma byus gara i solta. Ka Marejys dīna skaista, gaidi lobu buļbu i būrkuonu.*

*Ka septembris ar snīgu, cyts gods ar maizi. Kod Mikeļdīna slapņa, zīma byus meiksta.*

*Kod oktobrī kūkim ilgi turīs lopys, juosabeist zīmys. Ka aug skudru pyulini, byus daudz soltuma i moz snīga. Kod zači līn duorzā, meklej zīmai vairuok molkys!*

*Novembrī – ka Muorteni skaidri, meklej zīmai kažuka, ka Muortēnūs apsamuocs, zīmā nasasaļsi. Kod Muortēna dīnā zūsis pa ladu īt, tod Zīmys svātkūs komonom vīgli nabrauksi.*

*Ka decembrī snīgs, vosorā maize. Kod Zīmysvātku nakts skaidra, tod vosora pylna Dīva svieteibys. Slapni Zīmysvātki – tukšys pyunis i trauki.*

(Piec "Aglyunys kalendara 1917.godam".)

## ● Kū dora Latgolys sātuos

? *Kaidus dorbis tu zyni vēļ? Kū tu paleidzi dareit tētei i mamai?*

<b>labeibu (maizi)</b>	siej, pļāun, kaļtej (kolta), ser, kuļ, vētej . . .
<b>myltus</b>	maļ, sejoj, ber . . .
<b>lynus</b>	plieš, kluoj, mērcej, paisa (grīž, maļ), sukoj . . .
<b>sīnu</b>	pļāun, kaļtej (kolta), kaš (kosa . . .), uorda, grīž, krota, līk gubā (kopnā, koponā, kryvā . . .), vad, līk pyunē, meida . . .
<b>tupiņus, buļbis (guļbis . . .)</b>	stota (siej, sādynoņ, tupynoņ . . .), vogoj (atar), revej, losa(kaš, rauš . . .), skut (skablej, skoba), vuorej(vard), laupa (lupni . . .), cap . . .
<b>būrkuonus</b>	siej, ratynoņ, raun, skut (skoba . . .) . . .
<b>pupys, zierņus</b>	golda (laupa) . . .
<b>pīnu</b>	slauc, kuoš, līk soltumā, nūlaiž, atsylda . . .
<b>kriejumu</b>	kraista, losa . . .
<b>svīstu</b>	nej . . .
<b>sīru</b>	sīn, kaļtej (kolta) . . .

? *Voi tu zyni, kū nūzeimej tautysdzīsmēs izcaltī vuordi?*


\* \* \*

Dīvenš guoja rudzu **sātu**,  
Svāta Muora **pabieržuotu**:  
Zeīžu maisi, zalta sākla,  
Sudabreņa sātiveite.

\* \* \*

Audzit gari, muni lyni,  
Mierkstit bolti azarā:  
Muok muoseņa tīvu **sprēst**,  
Muok jei boltu **balynuot**.

## ● Kū ar kū dora

 *Kaidus dorba reikus lītoj tovā sātā? Kū ar jīm dora?*

<b>ar orklu</b>	atar, aizar, dzonoj vogys, vogoj. . . .
<b>ar plugu</b>	ar, apar. . . .
<b>ar egli (ecēžu, ecežu. . .)</b>	ecej. . . .
<b>ar pļautivi (sierpi)</b>	pļaun. . . .
<b>ar kombaini</b>	pļaun, kuļ, vētej. . . .
<b>ar šupli (laišku)</b>	svīž, vētej. . . .
<b>ar arpu</b>	vētej, teirej. . . .
<b>ar izkapti</b>	pļaun, pļauta. . . .
<b>ar gruobekli</b>	kaš, uorda, gruob. . . .
<b>ar luopstu</b>	rūk, bad, kaš, rauš. . . .
<b>ar sokumim</b>	miež, padūd sīnu, (d)uobūlu, cysys. . . .
<b>ar zuodži (zuogi)</b>	grīž, laiž nu kuoju, goboloj. . . .
<b>ar ciervi (cieri)</b>	cārt, dzenej (dzonoj), školda, škeļ, tieš. . . .
<b>ar ēveli (ābli, struganu)</b>	ēvelej, ābļavoj. . . .
<b>ar koltu</b>	kaļ. . . .
<b>ar svuorpstu</b>	ūrb. . . .
<b>ar vasari</b>	syt, dzan noglys, kuļ izkapti . . . .
<b>ar vuoli</b>	velej, izdauza, kuļ sausuos drēbis . . . .
<b>ar prasū</b>	prasavoj . . . .
<b>ar slūtu</b>	slauka . . . .

RUDIŅS

Jau laukam golvu nūcierpis,  
Kur rasni rudzi auga,  
Un jaunū maizi izcepis,  
Jam ryku rūkā, rauga.

Pa duorzu tai kai augļu dīvs  
Ar veina veitnem vejās,  
Ād gorduos ūgys laizūtis  
Un apreibs ilgi smeļās.

Pa lopom uobeļneicom čam,  
Meļš meili maigus muonus  
Un meikstam uobeļjauničam  
Jys nūzīž suortus suonus.

Kod vysus laukus nūvuocis,  
Kod vysys vuorpys kultys,  
Iz sylu īt jys nūguris  
Sev meklēt syunu gultys.



● **Kaidu maizi (labeibu) i cytus kulturaugus audzej laukūs**

? *Kaidus kulturaugus audzej pi jyusu?*

apeini . . . .

auzys

buļbe, **tupiņš** – buļba, buļbs, buļve, buļvs, guļbe, uļbiks, kartupeļš . . . .

buraks, **batviņš** – bacviņš . . . .

būrkuons – burkuons, būrkons . . . .

casnāks – casnāgs, casnaks, casnags, sasnāgs, kiplūks . . . .

driči, driki

*Paškynu **apeiņu**,*

*Izbarovu kumeleņu*

(d)uobūls – (d)uobuls . . . .

*Smuordeigu da zaļu,*

*Ar pīcom auzeņom;*

grīziņš, sakne – grīznis . . .

*Padareju aļteņu,*

*Navarieju nūturēt*

kanepis

*Soldonu da gordu:*

*Ar pīcom povodom.*

kropi

kuopusti

*Kam pīdar vaca dryva,*

***Kanepēite**, garaudzeite,*

kvīši

*Kam vacuo muomuleņa?*

*Gar' izauga vosorā;*

lyni

***Dričim** dar vaca dryva,*

*Myus' muoseņa moz izauga*

mīži

*Padūmam – muomuleņa.*

*Par deveņom vasareņom.*

ogūrči – agurki, agorki . . . .

pupys – puokšinis, puokšis

*Nadūd, **Dīveņ**, taidys dzeivis,*

redisi

***Kaida dzeive lineņam:***

rudzi

*Plieš aiz motu, cārt gaļveņu,*

rutks, **ruduks** – ruduoks

*Īsviž pošu iudini.*

ruociņš

*Zurzi, zurzi, muzykant,*

salati

*Šūgod kuožu naredziesi:*

seipūls, cybuļš – cibuļš . . . .

***Rudzi**, **mīži** naizauga,*

tomati

***Apeineiši** nazīdēja.*

zierni

*Nadūd, **Dīvs**, taida goda,*

***Kaidš** bej gods šūvosor:*

*Ni izauga **labeibeņa**,*

*Ni **kuopusti** duorzeņā.*

***Zierņu** zīdu, **pupu** zīdu*

***Sasaveju** vaiņuceņu:*

***Ziernu** zīdu ganeidama,*

***Pupu** zīdu – ravādama.*



• **Kaidi kūki aug ap mums**

? *Voi tu zyni, nu kaida kūka kū taisa? Kai vēl tūs izmontoj?*

apse – apss

bārzs

cārmyuška – cārmyukša, čārmyuška . . . .

egle – agle

eļksnis – eļkšnis, elekšnis . . . .

īva, īveņa

kļovs – kļavs, kļava

kryuklis

kuorkls

līpa – līps

lozda

paegle

prīde – prīds

ūss

ūzuls – ūzols

veiksna

veitūls – veituls

*Laima maņ myužu lyka,*

*Līpeņā sādādama:*

*Kai līpai maņ izaugt,*

*Kai pučēitei nūzīdēt.*

*Prīd' ar egli kaļneņā,*

*Paegleite lejeņā;*

*Muotis bārni pi mamenis,*

*Pabierneiši maleņā.*

*Zīd īveņa, zīd lazdeņa*

*Daugavenis maleņā;*

*Īvai byra bolti zīdi,*

*Lozdai vara vyzuleiši.*

*Vysus zīdus gon redzieju,*

*Lozdys zīda naredzieju:*

*Lozda zīd gavieni*

*Sorkonim zīdenim.*

*Oruojeņš, acātuojis*

*Maizi myna kuojeņom;*

*Cepiejeņa – gudra sīva –*

*Satyn kļova lapeņā.*

*Na elekšnam taidi goldi,*

*Kaidi goldi ūzulam;*

*Na tautuos taidi veiri,*

*Kaidi muni bruoleleni.*

*Vysi kūki gauži raud,*

*Rudiņam atejūt;*

*Prīd' ar egli narauduoja,*

*Tom skujenis nabirēja.*

*Pylni pūri boltu bārzu,*

*Navā zaļu ūzuleņu;*

*Pyln' ustoba svešu ļaužu*

*Navā munu bruoleleņu.*

*Nadūd, Dīveņ, veitūleņam*

*Boltim zīdim nūzīdēt;*

*Nadūd, Dīveņ, dzāruojeņam*

*Nūjimt munu vaiņuceņ!*

*Ūsi, ūsi, kod lopusi,*

*Vysi kūki salopova;*

*Bruoli, bruoli, kur jyus bejot,*

*Muosa tautu rūceņuos.*

• **Kaidi kūšuma kryumi aug ap mums**

? *Kaidi kūšuma kryumi aug ap tovu sātu? Kaidi – kaimiņūs (sābrūs)?*

besi, beseni – bezi, bezeni, besakūks, besa kūks, cereni . . . .

Dīva kūks, Dīva kūceņš . . . .

jasmins – buorbaleņa

rūzis

vanadzis, akaceja . . . .

*Sieju rūtū, sieju mātru,*

*Sieju lilejenu;*

*Sieju sovu jaunu dīnu*

*Kai zaļu rūtenu.*

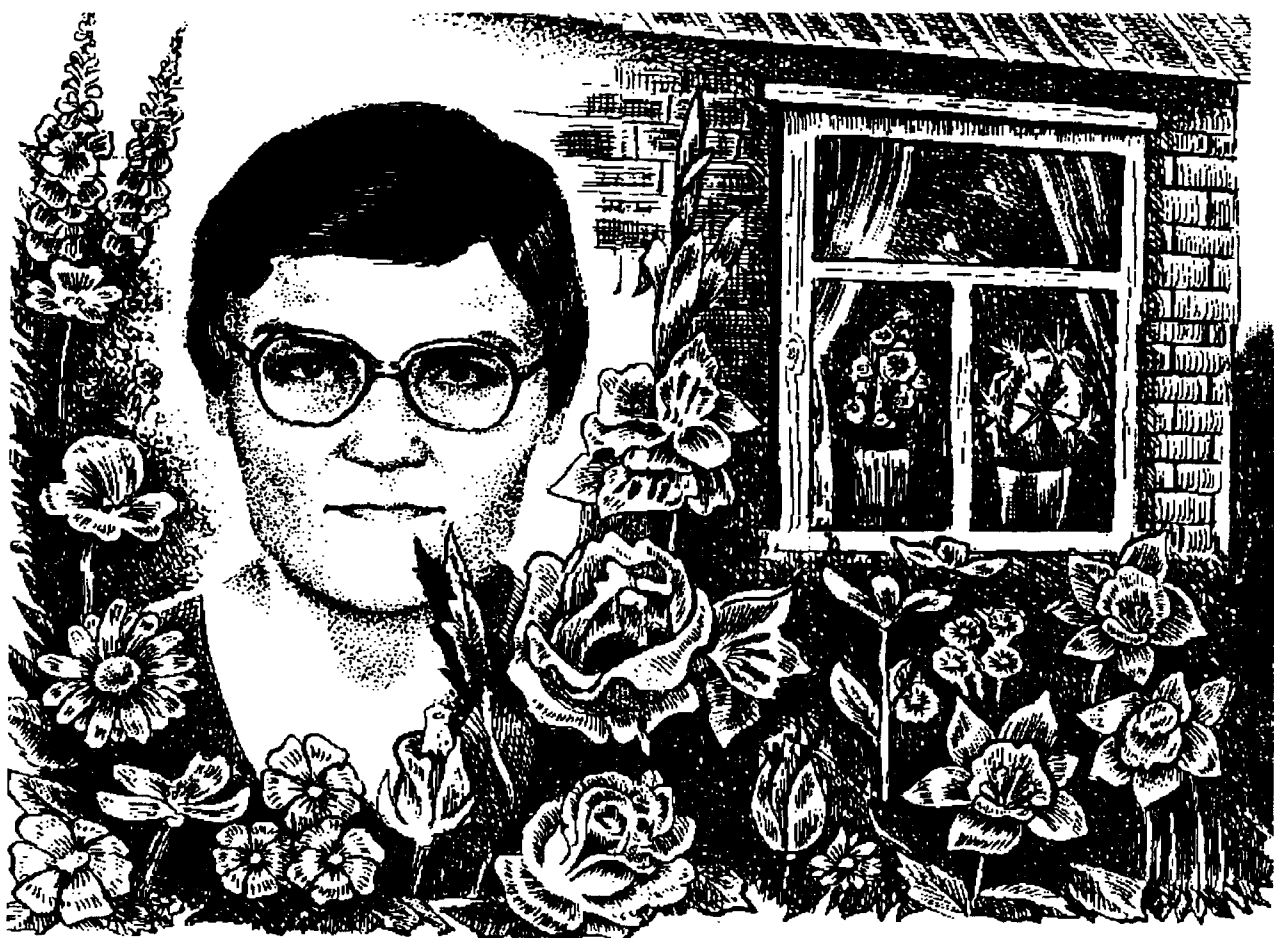
*Vīna poša rūze zīd*

*Klīdžereišu duorzeņā;*

*Vīna poša muotis meita*

*Buorineišu puļceņā.*

? *Kaidys pučis audzejat ap sātu, kaidys – ustobā?*



• **Kaidi kūki, kryumi, ūdzynuoji (ūguluoji) aug suodūs (sādūs)**

? *Kaidys ūgys i auglus losot dieļ zīmys? Kai sagatavojat stuoviešonai?*



**agrysts** – agrysti, agrysta, agrīsti, agresti, agreškys, agrosts, agrosti, agrozdi, agruzdi, agruškys, ierškeiža, osūkle . . . .

**avīkstis** – avīšis, avīškys, aveikši, avīšys, aivīkstine, aivīkšine . . . .

**cidoneja**

**gruša** – gruška, gruža, grūšņa, bumbīre . . . .

**juoņūgys, parečkys** – porečkys . . . .

**sliva** – šliva, šlivka . . . .

**upinis** – smroda, malnuos juoņūgys . . . .

**uobele, uobeļneica** – uobēle . . . .

**vīšņa** – vīšne, veikšņa, vīkšņa, višne, višņa, kirši

**zeminis** – zemneicys, klubnīks, klubniks . . . .

*Īva auga ar uobeli*

*Vīnā duorza styureitī;*

*Īvai beja bolti zīdi,*

*Uobelei – sudabreņa.*

*Gudra, gudra uobeļneica,*

*Nalaiž zīdu miglēnā;*

*Vēļ gudruoka meitu muote,*

*Nalaiž meitu cīmeņā.*

● Kai “runoj” myusu lūpeni i putneni

? Kas par sātys dzeivinīkim i putnim saceits myusu tautysdzīsmēs?

gūvs	mauroj, maun, myud, bļauņ . . . .	
zyrgs	zvidz, bubinej, bubynoņ, zvaigoņ . . . .	
cyuka	rukš (rukst), krukš (krukst), kvīc (kvīdz), spīdz . . . .	
vuška	viekš (vēkš), miekš (mēkš), brāc, bliej, bļauņ . . . .	
koza	miekš (mēkš), viekš (vēkš) . . . .	
suņs	rej, kaukoņ, gauzoņ, ūrkš, (v)ūrč, kauc, gaudoņ, smīkst . . . .	
kačs, kakis	ņaud, ņaukoņ, murroņ, grūļoņ, maļ dziernovys, lauroņ . . . .	
vysta	kladzynoņ, klukst, kuorcynoņ, kuorcineņ, kacineņ, kākoņ . . . .	
gaiļs	dzīd . . . .	<i>Gūteņ, muna raibuleite, Kuo maurovi vokorā?</i>
peile	piekš (pēkš) . . . .	<i>Voi maurovi zalta saitys, Voi sudobra pynakleņu?</i>
zūss	gač, noņ, gāgoņ, gagoņ . . . .	
kurkins	buldureņ . . . .	

*Kuo, suneit, gauži rej?*

*Tukši meži vokorā.*

*Kuo, bruoleit, līlejis?*

*Tukšs pyureņš muoseņai.*

*Tricēt tric tei puseite,*

*Kur mameņa meitu deve:*

*Suni rej, gaili dzīd,*

*Zvaigoņ tautu kumeleni.*

? Kai tu saprūti itū tautysdzīsmi?

\* \* \*

Boltu lynu grūžus veju,  
Sudobrā mārčādams;  
Kod rūcenis nūmozguoju,  
Tod grūžuoju kumeleņu.

VUŠKEŅU SARUNA

– Memm, memm,–

Sauc jiereņš

Klieveņā,–

– Voi dreiž byus

Zuole zaļa?

– Memm, memm!

Maņ gribis

Sauleitē,

Kur vyzbulis

Zid boltys!

– Memm, memm,

Cik gordi

Sātmolā

Deigst zuolei

Osni vuori ...

– Ēd, ēd

Vin sīnu,

Mozeņais,

Un nasauc

Bolsā skaļā!

– Ēd, ēd

Tepat vīn

Klieveņā –

Vēļ naktis

Uorā soltys!

Redz, redz,

Kur ryuceits

Sudobruots –

Tam grybu

Puorlēkt puori!

– Lab, lab

Tepat vēļ

Klieveņā –

Kod dzaguzeite

Zvaneis,

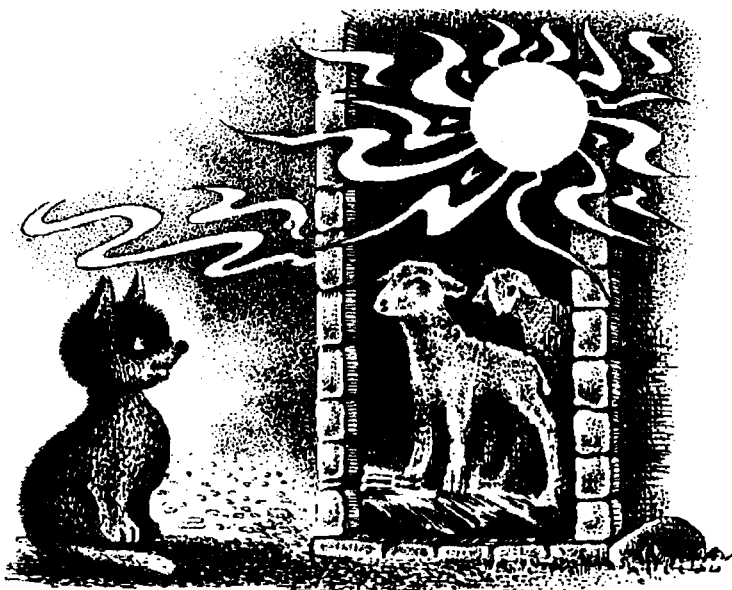
Ar zalta

Motim

Meitine

Myus zīdu pļovā

Ganeis.



• **Kaidi dzeivinīki (dzeivuli) dzeivoj mežūs, teirumūs, upēs**

? *Kuru dzeivinīku Latgolā ir vysvairuok? Kū jī ād? Kur kurs dzeivoj?*

**aļņs** (*Latgolā vysbīžuok saukts par brīdi*)

**babrs**

*Caune sylu puordavuse,*

*Iudrys babru izlomova*

**brīds**

*Yuovereite nūpierkuse;*

*Kleivajom kuojeņom;*

**caune, cauneite**

*Vēļ šudiņ caunis bārni*

*Ka tev beja taisnys kuojys,*

**(meža) cyuka**

*Ar yuoveris īnaidā.*

*Kam pa laipys nalaipoj?*

**iudrs**

*Ai luoceit, plotkuojeit,*

*Ar vilceņu mežā brauču,*

**jenots**

*Kam nūmyni lynu dryvu?*

*Lelu kruovu vazumeņu;*

**kūrms, kūrmuļš**

*Tervis dieļ maņ juoīt*

*Veļc, vilceņ, rauduodams,*

**lopsa**

*Bez pyureņa tautēņuos.*

*Kam apiedi kumeleņu?*

**luocs**

*Pīci vylki vylku vylka*

*Kū tu, začēit, tupuļoj*

**sasks – pokuļš, sašoks**

*Par dyuņutu ezereņu,*

*Muna tāva teirumā?*

**sykspuorņs, plykspuorņs**

*Vysi pīci pīkusuši*

*Atskrīs muna tāva suni*

*Ar asteitis vyrpynova.*

*Nūvilks tovu kažuceņu.*

**sormuļš, sormuleņš – sormuļš, sormūleņš, sormuleits . . . .**

**styrna – meža koza**

**uopss**

*Vokors, syla yuovereit,*

*Aiz kaļneņa dyumi kiup,*

**vylks**

*Kod tiks' eglis viersyunē?*

*Kas tūs dyumus kiupynoj?*

**vuovere**

*Loba byus šei naksneņa*

*Sormuleits olu dora*

**začs, zakis**

*Pi ceļmeņa puorgulēt.*

*Kumeleņa pēdeņā;*

**zebīkste, luoseica – luosica**

*Solts kai lads, gords kai mads,*

*Navarieju atsadzert.*

? *Kaidus dzeivinīkus tu vēļ zyni?*

• **Kaidys zivs dzeivoj myusu upēs, azarūs**

? *Ar kaidom zivim boguoti jyusu apleicīnis azari i upis?*

**asars**

**grunduļs**

**keiss, čeiss – keišs**

**kugra, kugre – kruga, karyusa . . . .**

**leiņs**

**plauds**

**maileite, ausleja – uklejka, maļavka . . . .**

*(ihtioleģejā maileiti nu auslejys škir, sadzeivē jauc)*

**peikstuļs – škūbris . . . .**

**rauda**

**ruduss**

**seļava**

**šķaunace, šķaunadze – šķaunacs, šķaunadze, šķaunedze,  
šķaune, alants . . . .**

**soms**

**vēdzele**

**zuts**

*Zaļa, zaļa leidaceņa*

*Vysus gryužus škurynoj;*

*Skaista, skaista bruoļu muosa*

*Vysys tautys kairynoj.*

*Kuo raudena raudovuos,*

*Kuo asars osorova?*

*Rauda raud zalis upis,*

*Asars dzila ezereņa.*

*Es nūguoju valātūs*

*Zaļu jyuru maleņā,*

*Atskrīn zaļa leidaceņa*

*Nūraun munu vaiņuceņa.*

*Ezereņš vyzuļuoja*

*Smolkajom(i) raudenom;*

*Navizej, ezereņ,*

*Nav bruoleni zvejņiceni.*

● **Kaidi putni dzeivoj myusu mežūs, kryumūs, teirumūs, ganeibā, pļovuos, pūrūs**

? *Kurus nu putnim tu pazeisti? Kaidus vēl zyni?*

bezdeleiga – arleidza, arleiga . . . .

bolūds

*Cilaveņa, gludgaļveite,*

*Ceiruleits, mozs putneņš,*

dadzeits

*Dzeisim gūvu paganeitu!*

*Augši skrēja dzīduodams:*

ceiruļš

*Tu zynovi duobūleņu*

*Dīvam nese lyugumeņu,*

cilova

*Deveņom lapeņom.*

*Lai dūd syltu vasareņu.*

čakste, čaksteite – čakšs . . . .

*Ak tu zalta laksteigola,*

čivīte – kivīte, čiviste, kiviste

*Tovu jauku dzīduošonu!*

čurkste – žīre, krostu bezdeleiga . . . .

*Maņ mameņa maizis deve –*

dzaguze – dzagiuze, dzagūze . . . .

*Es tik skaisti navarieju.*

dzeņš

*Nakiukoj, dzaguzeite,*

*Dzeneiņam raibi svuorki,*

dzērve

*Zidūšā uobeļneicā!*

*Tam drēbnīka navajag;*

dziļneits

*Jo tev nava cyta kūka,*

*Dzērveitei garys kuojys,*

dzylna

grīze

*Kiukoj nūdris galeņā.*

*Tai laipenis navajag.*

ierbe – irbe, īrube, irube

*Puputeite pupu prosa,*

ierglis – ereļš

*Ūzulā(i) sādādama;*

iubele – jiubele

*Ni maņ pupu, ni maņ zierņu,*

*Ni oruoja, acātuoja.*

kikuts – stykuts, stykūts, štykuts, stykuons, štykuons, kikuons, Dīva uozs

*(ornitologeļā kikutu nu mērkazenis škir, sadzeivē jauc)*

krauklis

laksteigola

*Grīze grīze rudzeišūs,*

*Teiņam guoju upis molu*

mednis

*Putpaleņa kuorkleņūs;*

*Putnu dzīšmu klauseitīs:*

pacepleits

*Grīze ēde teiru maizi,*

*Zeile suoce, žube vylka,*

palāda, pyuce

*Putpaleņa palavenis.*

*Laksteigola darynuoja.*

pupuce, pupucs, pupuceits . . . .



putpalova, putpele, putpalāda, paipala . . . .

raudive – meža peile

*Raudiveite, škebereite,*

rubyns – rubuļš

*Dyumi jauce azarā;*

seiļš

*Škir, muoseņ, svešus ļauds,*

stārsta

*Meklej sovu bruoleleņ'.*

skūsvuorna – skūsvuorņš, kūvuorņš, čāguons,  
čāguņš, čāgons, kiekā . . . .

sorkonkryuteits, svuopuļš . . . .

vonogs

*Kur tu skrīsi, vanadzeņ,*

vuolyudze

*Voska cymdus maukdamīs?*

vuorna

*Skrīšu līpys apsavārtu:*

zeileite, zeile

*Soka – lela izauguse.*

žogota

zvierbuļš – žeigurs, žeivurs . . . .

žugure, storks – storka, štorks, bacans, bacāns, bočaks, kalists, poļaks. . .

žubeite, žube

*Zynu, zynu bruoļa sātu,*

*Navajag ruodeituoja;*

*Pi vuortēņu ūzuleņš*

*Masteitim zarenim,*

*Pa zorim strodi dzīd,*

*Viersyunē laksteigola.*

stods – špogs, špoks . . . .

*Žogota, rogona,*

*Skongola mēle,*

*Nasoki vylkam,*

*Kur goni gona!*



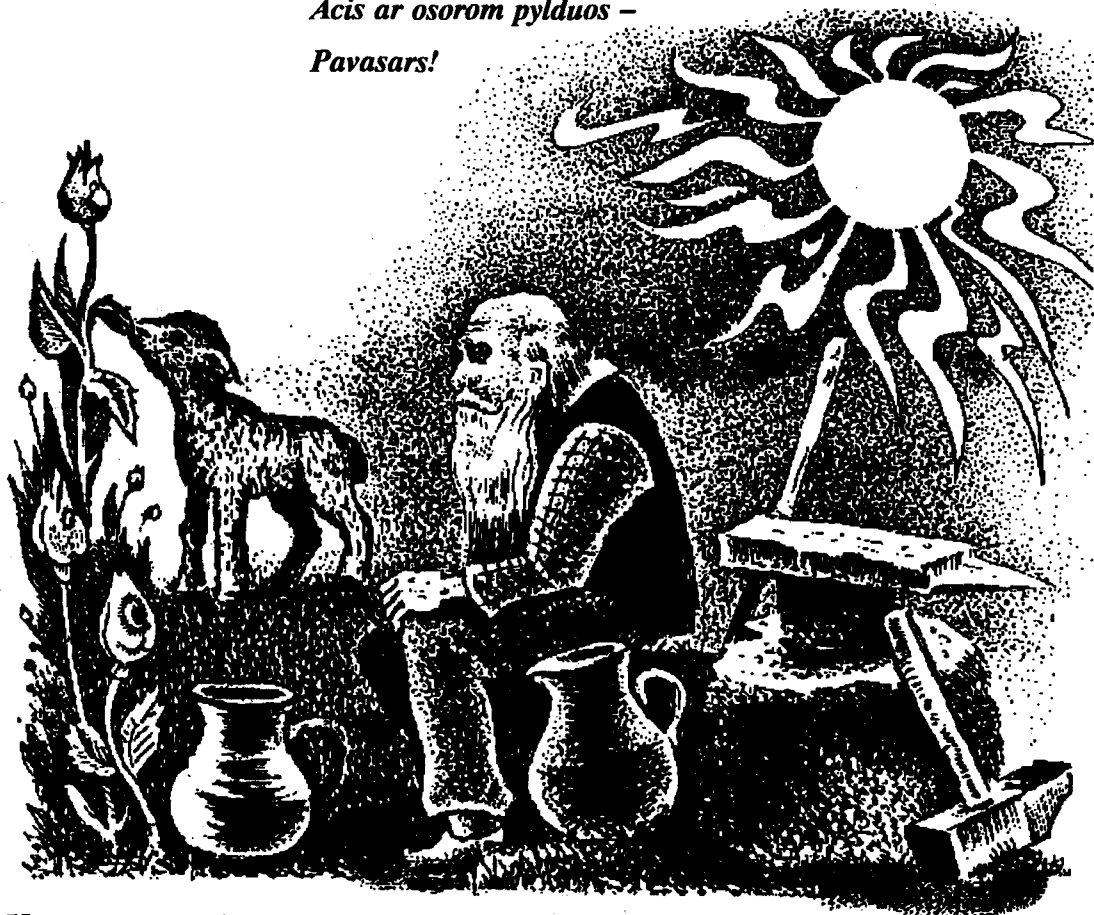
PAVASARS

Čyvnoj zvierbuleits zorā,  
Aflidoj stradeni borā –  
Pavasars!

Sauleite, mameņa, gluosta,  
Zeileite, žubeite stuosta –  
Pavasars!

Pumpureņš sauleitē smaida,  
Jiereni zuoleitis gaida –  
Pavasars!

Siermgaļvis sauleitē sylduos,  
Acis ar osorom pylduos –  
Pavasars!



? Kurs nu putnim čakstynoj, čyvnoj, krāc, krauc, sviļpoj, grīž, valk,  
dzīd, žadzynoj, klabynoj, brāc, raud . . . ?

● **Kū ar kū Latgolā saleidzinoj**

? *Kaidus saleidzinojumus tu vēl zini?*

Actenis kai



Vaidzeni kai



Baileigs kai



Bāg kai



Ber kai



Dreb kai



Kladzinoj kai



Lāns kai



Vasals kai



Māms kai



Mute kai



Tīpeigs kai



Solts kai



Sorkons kai



Styprs kai



Stuov kai



● **Voi tu zyni, kũ nũzeimej itĩ izteicĩni?**



*Kaidus izteicĩnus tu vėļ zyni?*

Aug kai iz mĩļu!

Aizlikt sũli par kaidu.

Dareit par “paļdis”.

Dĩveņš barās.

Džieļš (gieļš) ād.

Īt kiulu vuolu (kiuliņ kiulinim).

Īt šketer meter.

Kai ar maisu systs!

Kauna nivĩnā acĩ!

Kod mĩtu tēs iz golvys!

Nabeja sātā, kod kaunu daleja.

Na tovu kozu tiergoj (tiergā vad)!

Ni capts, ni vyrts.

Ni pĩna, ni galis.

Nũkristeit nadzemušu.

Pylnā mutē runuot.

Tik acs napylnys.

Uoda da kauli.

Uozi lupt (plēst).

Vajag kai ēst (dzert).

Vuornys saudeit.

• **Voi tu zyni, par kaidu cylvāku soka tai?**

? *Kaidus cylvāku apzeimiejumus dzied tovā pusē?*

blauka    cacarka    droiska    gruobaļs    klouga    napraška  
natiklis    pasauļa pluovs    piļcs    pļakša    pļuopa    reima  
sābru (solys) slūta    snauška    suopuļs    šeļma    šīpla    tīpša  
tyula    vēpla    vīgla dīna



? *Kaidus apzeimiejumus lītoj tova vacuomuote i vacaistāvs?*

## • Kai (kuo, kei) kur runoj Latgolā

? *Kaidus dorba reikus lītoj ustobā?*

**cepla slūta** – pomeļņīks, požogs, požugs, pomals . . . .

**saudekle** – saudeikla, šaudeikla, šautive, atspūle, colonka, solonka . . . .

? *Kai sauc zyrga aizjyuga pīdarumus?*

**sokys** – komots, komats, komuts . . . .

? *Kaidys drēbis nosoj meitys, kaidys – puiši?*

**lokots, skora, skusts, skarineite, skareņa, skusteņš** – skūsteņš, auts . . . .

**snuotine, lyndraki** – lyndruki, ryndaki . . . .

? *Kaidus traukus i golda pīdarumus zyni vēļ?*

**dakšēņa** – dakšine, dakšs, sokumeni, videlcs, vidiļcs, videlka, vidzolka,  
vidolca, gapele . . . .

**lizeika** – ližeika, luoška, luožka, karūte . . . .

**škeivs** – gaļdeņš, talerka, telerka, taļarka, tarelka, tarerka, tereļcs, telercs,  
teliečs, sterveļdžs, teļvierdzs . . . .

? *Kaidus sātā taiseitus iedīņus ād (ēde ogruok) tovā sātā, cytur Latgolā?*

**bīzpīns** – siļdeits pīns, pameikstais, sipisnīks, sibisnīks, tuorogs, tuorags . . . .

**ryguļs, rygušņīks** – blyžgyns, blyugžyns . . . .

? *Kaidys ūgys aug jyusu mežūs, kryumūs, pūrūs?*

**luocinis** (ūgys) – meiklinis, spradzinis (*ar nūzeimi luocinis*), glažys . . . .

**reibinis** – girtuoklis, girtinis, zilinis, gailinis, pjanicys, ganabolis . . . .

? *Kaidi augi aug jyusu apvydā? Kuri ir nazuolis, kurus losa zuoļu tejom?*

**kasteri, girsa** – kasteli, luočauzys, luocauzs . . . .

**kukuži, vaivierni** – kukuči, veiviernis, baguni, bagoni, bagumi, beguni . . . .

**viejdriekšni, viejgrīzte** – vejdriekšnis, vejgrīzts, vejgrīški . . . .

? *Kaidi ir ruopuli, kustūni, mosolys?*

**škierzlots, kirzaka** – škierzlats, škirgata . . . .

**muša, myusa** – . . . .

? *Kaidus vuordus tu zyni, kuri pi jyusu atsašķir nu kaimiņu pogostu?*

*Par kurom nasakriteibom cylvāki lobpruot pasasmej, par kurom syrduos?*

*Kaidys atšķireibys tu moni sovū klasisbīdru runā? Pavaicoj, kai kurs nu jim sauc **varaveiksnu**?*

**Varaveiksna** – Dīva jūsta, Dīva kūpls, Dīva duga, zaļvērte,  
dzelvērte, dzelvēdere, garveļce, garvēdzele, garvēdze,  
gardace, dardedze . . . .

*Izvaicoj vysus, izzynoņ vysu, bet nivīna nikod naapsasmej!*

• Kai sauc itūs priekšmatu? Kur tūs litoj?





## SYMTS VUORDU VUORDNEICA

**abryuss** rūcinīks, dvīļš

**adini** vosorys rudzi

**aizlejs** pīdava iedīņam

**apleicīne** apkuortne

**asāks** nalela duorza pļaveņa

**aši, gryuži, gēgele** pūra zuole

**atbuost** apnikt

**atkaļņš** kreiliska adejuma vaļneits

**biņdzuks, kuļuks, kuliks, sertuks** veirīšu svuorki

**bondars** bucinīks, bucu i cytu kūka trauku taiseituojs

**ceinakls, plāsums** leidums

**čaravuot** būrt

**čāpuki** luočpurni (*siens*)

**depe** kepa

**dierva** dryva, teirums

**dyrvuons** nu jauna aizlaista zeme

**druobli** nalobs laiks ar slapņu snīgu

**dziernyuklis, dziernyukss** ziernyuklis

**galdaine** lelais placu lokots ar gaļdenim (kvadratenim)

**gleizds** zylais muols, *ari* muolaina zeme

**grabastuot** kuoršuoit jumtu

**gulcs, guldzs, guldzīņš** škidruma daudzums, kū var nūreit vīnā reizē

**īspāks** īspieja, variešona

**jerums** geraneja (*ustobys puče*)

**kakažys** jumta spuoris

**karklis** redelis, kur vuškom sīnu īlikt

**kirluons** zylvu ierglis

**klaidys** napareizeibys izrunā, raksteibā

**kleivs** leiks

**komins** škūrstyns

**(s)kraucs** šiviejs

**kruši** dreži

**kūpls** zyrga lūks

**kūzuls, puļciņš** bišu aviļš kūkā; putnu būreits

**kuormi** saimnīceibys ākys

**laiceit** taupeit

**laičine, leičine** (*dzaltonuo*) iudiņa rūze

**lāpuoni** mīreigs, lāns snīgs lelim pykim

**lāsona** izacāta valāna

**lāvs** nadziļš, sakls; sleips

**līšaiški** aukla voi gumeja sīvīšu garūs zeču saturiešonai

**liuņš** grymuša vīta, kura leigojās zam kuoju

**lyzguot(īs)** laizeit(īs)

**marudeit(īs), maradzeit(īs)** kavēt(īs)

**masteits** sasavejs, izalūcejs

**mauduotīs, myuduotīs** peļdētīs

**meikstūne** atkusnis

**merkavuot** mieginuot

**morgs, veļums** pleivurs

**mosns** izveiceigs, veikls

**naramūņš** namīreigs cylvāks

**nūceja** cereiba

**nūgrauduot** nūbrucynuot, nūgryust

**opors** iudiņa paļts; prūds

**ozbors** (*mīžu*) putruomi

**pasaiņs** rūkturs (*kūka*) traukim, kas suokumā taiseits nu striča  
**pasāgs** leigovys pyurs  
**peiss** puorsapūruojīs mežs  
**pelieji, peliejys, peliejumi** vērmelis  
**piļceit** lutynuot  
**pirētīs, pīkt** sirdeitīs  
**pīrūti, pastaini** sīvīšu kraklu zamejuo mola, dašyuta nu rupuoka

auduma

**pynats, pynatis** naktis, kod speid pylns mieness  
**pleickuotīs** šļakstynuotīs  
**plykspuorņs** sykspuorņs  
**prygons** klaušu laiki  
**puorneicāns** kurkulāns

**rataste** žurka

**rytavyns** rotu skrytuļu ībraukti gruoveiši

**sarkanis** sorkona vokora bluozme

**saušņojs** myltains

**sāms** raibs (*malns ar boltu*)

**seits** paieds

**serkys** sārkcūceni

**smel̄ts** rejys, pyunis, orūda smolkumi

**smuts** nalobais, valns

**spaits** saulis stors

**strucs** ols buca

**suprātkys, suprātka** spriessņonys (vierpšonys) tolka; vakariešona

**suotns** suoteigs

**sūplok** tyvi kluot pi kaida (blokum)

**šal̄teņa** nagars laika spreids

**šaucs** kūrpnīks

**šautre** bulta; nūdruožts kūceņš

**šārmys, šārpys** drabuli nu puorbaimis

**šērve** nateirumu kuorta iz mīsys

šyba, zveina lūga ryuts  
šuke, suke, suče trauka lauska  
šuple, laiška līkškere  
švuorbuotīs greiļuotīs, šyupuotīs, ar gryuteibom stuovēt iz kuoju

teļst, teļzt nagauseigi dzert  
traikšeit, traikškeit saškaideit

uomeitīs, uoveitīs mēdeitīs, blieņuotīs, smīdynuot cytus

ūlinīks, ūluoknis, pontuogs ūlu kuļtiņš

vapna dzāstī kaļki, kaļči  
vyrums, viriņš zupa  
voits vagars  
voskons dzaltons  
vursuļuot runuot naskaidri, sev zam daguna  
vuodēt kaitēt, byut kam par slyktu

zababons maļdeigs ticiejums  
zlaukts, zlaugts gara kūka sile mysys tacynuošonai  
zuopere, zuopers aizparāta ūla

žibactenis, speidaceitis zyluos vyzbuleitis  
žeiveri zuodža skaidys  
žyžuons, žyžērne pelaški  
žvyrs rups grants ar akminim, *ari* grants

 *Veidoj pats sovys pusis vuordu vuordneiceņu!*

## LATGALĪŠU ĀBECIS

Ir zynomys apmāram **treisdesmit** latgališu ābecis. Tuos, prūtams, ir atšķireigys gon piec materiala izkuortuojuma i daudzuma, gon tuo satura, gon ari adresata.

Ostonpadsmytā i pat deveņpadsmytā godu simtinī sastuodeituojs parosti lyka ābecē vysu, kū piec juo dūmom zemņīkam vajadzātu zynuot vyspyrmom kuortom. Dieļ tuo ābece, katehisms i lyugšonys parosti beja sakūpuotys vīnā gruomotā. Seņuok ābeci ari sauce cytaižuok – par **lementaru**, **lementeri** (nu pūļu *lementarz*, saleidzynojs ar lītuvišu *elementorius*).

Ābecis vysbīžuok beja paradzātys zemņīku dālim – “puiškynīm”, par tū, ka meitinis ogruok školā natykā laistys. Nu burtu muoceibys papyldynuojumim – pamuoceibom, “pīlikšonom” – bīži radzams, ka vuicomī školāni nabyus vys bārni, bet gon lelī, kuri būksteriešonys ceļā lauzeisīs gruomotys gudreibuos.

Tikai 20. godu symtā pasaruodeja latgališu ābecis, kurys dūmuotys na tikai puikom, bet vyspuor Latgolys latvišu bārnim; izzyud būksteriešonys vyingrynuojumi, pasaruoda bārnu izpratnei pīmāruoti teksti, kurus papyldynojs ari zeimiejumi.

Par pyrmūs ābeču raksteituojsim (tulkuotuojsim) ziņu tryukst. Latgališu originalābeču autori ir bejuši: **Fraņcs Kempis** (juo ābecis lītuoja 20. g.s. pyrmajā godu dasmytā), **Eduards Kozlovskis** (20. g.s. ūtrais godu dasmits), vāluok – **Fraņcs Trasuns** i **Nikodems Rancāns**, kuri laiž tautā jau daudz pamateiguok izstruoduotus un bārnim vairuok pīmāruotus lementarus.

Nu 1925. goda Latgolys školānu reiceibā ir na tikai originaldorbi, bet ari puorlykumi nu lejys latvišu (vydsdialekta) ābeču.

Latgališu lementari raksteiti atšķireiguos ortografejuos. 18. g.s. i 19. g.s. izdūtūs ābeču sastuodeituojsi izmontuojuši pūliskū raksteibu, kaut ari 1863. goda lementars jau dīzgon precizi ruoda latgališu volūdys īpatneibys.

Tuoļuok dūtajam latgališu ābeču hronologiskajam sarokstam par pamatu jimts Valerejys Seilis “Sistematiskais leidz 1935. godam latgališu izlūksnē izdūtūs gruomotu ruodeituojs” (Rēzēknē, 1935), kurs nadaudz papyldynuots. Ābeču nūsaukumi dūti originalraksteibā.

1768	Elementarz łotewski z abecadłem..	Viļņa
1775–86	(ābece latgališu raksteibā latvišu katuolim)	?
1788	(ābece ar nūdaļu uzrokstim pūļu volūdā)	?
1820	Mociba łasiszonas gramatu kurzemiszku..	Viļņa
1824	Mocieyba łasieyszonas..	Viļņa
1835	Eysa mociba del mozu barnu..	Viļņa
1839	Eysa mociba del mozu barnu..	Viļņa
1849	Ejsa mociba del mozu barnu..	Viļņa
1855	Eysa mociba del mozu barnu..	Dineborga (Daugavpiļš)
1856	Eysa Mociba del mozu barnu..	Viļņa
1857	Pylns Elementiers diel ziemniku puiszkinu	Viļņa
1863	Pylns Elementiers diel ziemniku pujszkinu	Viļņa
1867	Eysa Mociba del mozu barnu	Darpata (Tartu)
1900	Elementara mocība	Pieterburga (Sanktpīterburga)
1902	Jauns Elementars..	Reiga
1903 (?)	Pilns Elementiers Diel ziemniku Puiszkinu	Tilzīte (Tilzeite)
1903	Pylns Elementiers diel ziemniku puišķinu	Reiga
1905	<b>F. Kemps.</b> Lementars aba moza Abece..	Cāsi
1906	Pilns Elementiers diel ziemniku puiszkinu	Tilža (Tilzeite)
1908	<b>F. Kemps.</b> Lementars mozim Latvišu barnim	Dvinska (Daugavpiļš)
1909	<b>F. Kemps.</b> Lementars aba moza abece..	Dvinska (Daugavpiļš)
1909	<b>F. Trasuns.</b> Abece. Elementars Latgališu bērnim	Pieterburga (Sanktpīterburga)
1916 (?)	Lementars	?
1917	<b>E. Kozlovskis.</b> “Lementars” del mozim barnim	Rēzekne
1918	<b>E. Kozlovskis.</b> Lementars del Mozim bērnim	Rēzekne
1918	<b>A. Dirvans.</b> Mozi draugi Sibīri	Tomska

1921	<b>F. Trasuns.</b> Abece latgališu barnim	Reiga
1921	<b>F. Trasuns.</b> Abece Latgališu barnim	Peterburga (Sanktpīterburga)
1921	Abece	Reiga
1921	<b>E. Kozlovskis.</b> Elementars mozim barnim	Reiga
1921	<b>E. Kozlovskis.</b> Lobò sàkla. Abece	Rēzekne
1922	<b>E. Kozlovskis.</b> Lobò sàkla. Abece	Rēzekne
1923	<b>N. Rancāns.</b> Lementars del mozim bārnim	Reiga
1923	<b>S. Svenne.</b> Mozō ābece..	Reiga
1924	<b>S. Svenne.</b> Mozō ābece..	Reiga
1925	<b>S. Svenne.</b> Mozō ābece..	Reiga
1925	<b>L. Paegle.</b> Vōlyudzes šyupuļš	Reiga
1926	<b>S. Svenne.</b> Mozō ābece..	Reiga
1927	<b>S. Svenne.</b> Mozō ābece..	Reiga
1929	<b>S. Svenne.</b> Mozō ābece..	Reiga
1929	<b>V. Snarskis.</b> Abece mojā un skolā	Rēzekne
1931	<b>S. Svenne.</b> Mozō ābece..	Daugavpiļš
1933	<b>S. Svenne.</b> Mozō ābece..	Daugavpiļš
?	<b>I. Meikšans.</b> Latgališu ābece	Novosibirska

Atsevišķys latgališu ābecis atrūnamys J. Mišina Fundamentalajā bibliotekā Reigā, Rēzeknīš nūvodpietnīceibys muzejā, kai ari pi privatpersonu.

Itei latgališu ābece īrauga dīnys gaismu gondreiz sešus godu dasmytus piec tuo, kod izdūts pādejais latgališu lementars.

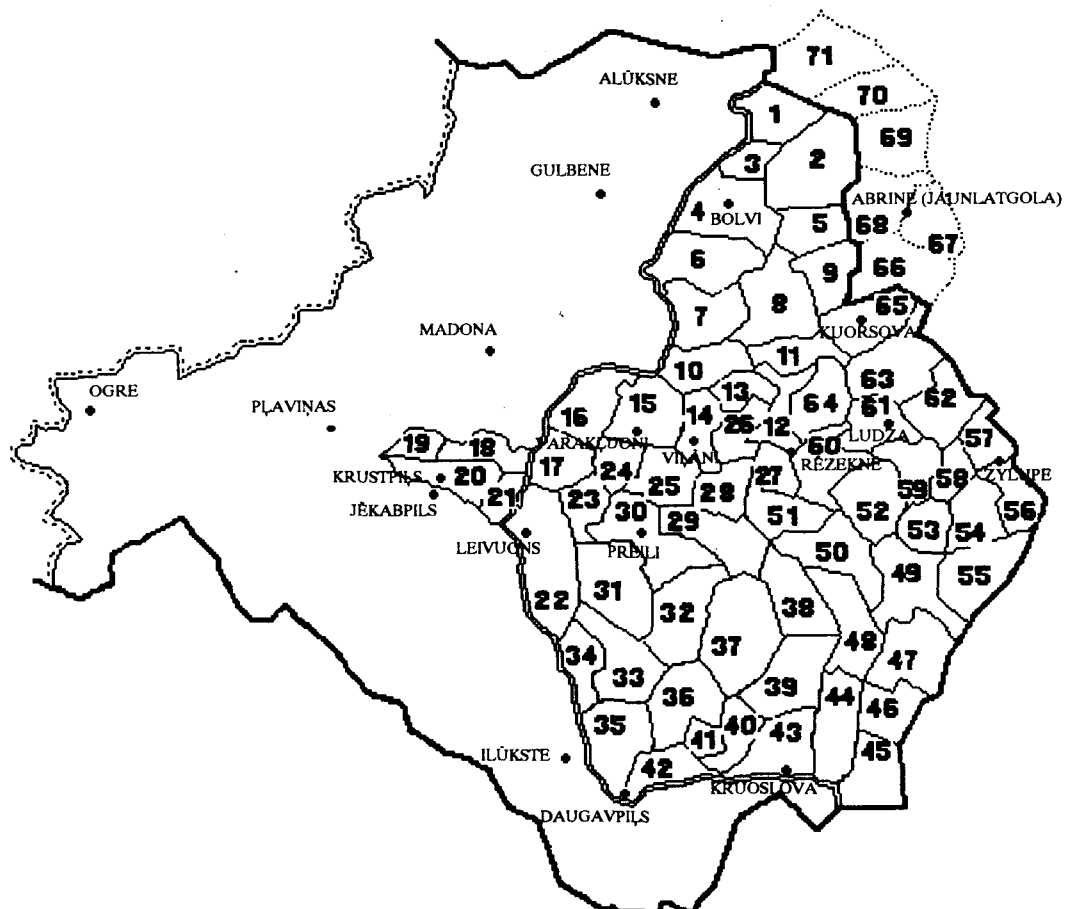
*Jurs Cybuļš*

## LATGOLYS POGOSTU SAROKSTS

- Aglyuna – 37  
Aivīkste – 19  
Aizkaļne (Juosmuiža) – 32  
Atašīne – 17  
*Augšpiļš (Vyšgoroda)* – 67  
Auleja – 39  
Baļtinova – 9  
Bieržpiļš (Bierži, Domopole) – 7  
Bieržgaļš – 64  
Bikernīki – 41  
Bolvi – 4  
Borkova – 16  
Brigi (Janovole) – 57  
Cybla (Eversmuiža, tautā Verasmuiža) – 62  
Dagda – 48  
Drycāni – 13  
Ezernīki (Bukmuiža, Vainodi) – 49  
Gaigalova – 10  
Gaļāni (Vydsmuiža) – 25  
*Gauri* – 66  
Indra (Pīdruja, Pīdrujska) – 45  
Istra – 54  
Izvolts – 40  
*Kacāni (Kačanova)* – 71  
Kapeni (Kapinī) – 38  
Kaunata – 52  
Kolups – 33  
Krustpiļš – 20  
Kruoslova – 43  
Kuorsova – 65  
Leiksna – 35  
Leivuons – 22  
Līpna – 1  
*Lynova (Tolkova)* – 69  
Makašāni – 12  
Malta (Rozentova) – 51  
Medni – 18  
Mērdzīne (Mihalova, tautā Mikalova) – 63  
Naujīne (Malinova, tautā Jezupova) – 42  
Nautrāni (Zaļmuiža) – 11  
Neicgaļš – 34  
Nierza – 58  
Ondrupīne – 50  
Osyuna (Osyuns) – 47  
Pasīne – 56  
Pylāda – 59  
Preili – 30  
*Pūrmola* – 68  
Rāzna (Rozenmuiža, tautā Razaļmuiža) – 60  
Rudzāti – 23  
Ruguoji – 6  
Rundāni – 53  
Ružyna – 28  
Rūbežnīki (Pystynā) – 46  
Sakstagols – 26  
Sylajuoni – 29  
Skaista (Izabelina, tautā Zabalina) – 44  
Stiernīne – 24  
Škaune (Ļandskorona, Landskorona) – 55  
Škilbāni – 5  
Tilža (Kokorova) – 8  
*Upmola* – 70  
Ūzulainē (Ūzulmuiža) – 27  
Varakļuoni – 15  
Veiksna – 3  
Veipe (Mežamuiža) – 21  
Viļaka – 2  
Viļāni – 14  
Vyški – 36  
Vuorkova – 31  
Zviergzdīne (Zvierzdīne) – 61



# ADMINISTRATĪVAIS ĪDALEJUMS LEIDZ 1940. GODAM



- Latvejis rubeža
- Latgolys pogosti, kurus 1944. godā pīvīnuoja Krīvejai
- Latgolys pogostu rubežys
- Augšzemņiku dialekta (kūpā ar puorejys izlūksnem storp  
vyds- i augšzemņiku dialēktu) rubeža
- =====** Latgalīšu literaruos rokstu volūdys apvyds

Sabiedrība "Lielvārds", 228321, Lielvārdē, Gaismas ielā 1.  
Reģ. apliecība Nr. 2 – 0686. Iespriests valsts uzņēmumā  
"Madonas tipogrāfija", 229220, Madonā, Saieta laukumā 2.  
Pasūt. Nr. 762



J.Cibulis, L. Leikuma  
**Latgališu ābece (lementars)**  
2. daļa

"LIELVĀRDS", Lielvārde, 1992

Sabiedrība "Lielvārds", 228321, Lielvārdē, Gaismas ielā 1.  
Reģ. apliecība Nr. 2 – 0686. Iespriests valsts uzņēmumā  
"Madonas tipogrāfija", 229220, Madonā, Saieta laukumā 2.  
Pasūt. Nr.752